

تدريس القراءة بطريقة الترجمة في الفصل  
الثامن بالمدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية ٢ تغال

البحث العلمي:

مقدم لإكمال الشروط المقررة للحصول على درجة الليسانس (S1)

في قسم تعليم اللغة العربية



إعداد:

محمد هلال فضلي طريق السلام

رقم الطالب: ١٧٠٣٠٢٦٠٦٣

قسم تعليم اللغة العربية كلية علوم التربية والتدريس  
جامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سمارنج

٢٠٢٤

## التصريح

الموقع أدنى هذه الورقة:

الإسم : محمد هلال فضلي طريق السلام

رقم القيد : ١٧٣٠٢٦٠٦٣

القسم : تعليم اللغة العربية

يصرح بالصدق والأمانة أن هذا البحث العلمي بموضوع:

تدريس القراءة بطريقة الترجمة في الفصل الثامن بالمدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية ٢ تغال لايتضمن الآراء من المتخصصين او المادة التي نشرها الناشر او كتبها الباحثون الا ان تكون مراجع ومصادر لهذا البحث العلمي.

سما رنج ٢٢ من يونيو ٢٠٢٤



محمد هلال فضلي طريق السلام

رقم الطالب: ١٧٠٣٠٢٦٠٦٣



## موافقة المشرفة

صاحب المعالي

عميد كلية علوم التربية والتدريس

جامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سمارانج

السلام عليكم ورحمة الله وبركاته

تحية طيبة, وبعد.

بعد الملاحظة بالتصحيحات على حسب الحاجة نرسل نسخة هذا البحث العلمي للطالب:

الإسم : محمد هلال فضلي طريق السلام

رقم القيد : ١٧٠٣٠٢٦٠٦٣ :

الموضوع : تدريس القراءة بطريقة الترجمة في الفصل الثامن بالمدسة المتوسطة الإسلامية

الحكومية ٢ تغال

نرجو من لجنة المناقشة أن تناقش هذا البحث العلمي بأسرع وقت ممكن وشكرا على اهتمامكم.

والسلام عليكم ورحمة الله وبركاته.

سمارانج ٢٢ من يونيو ٢٠٢٤

المشرفة



فيينا سعادة الماجستير

١٩٧٨٠٧١٨٢٠٠٣١٢٢٠٠٢

## الملخص

الموضوع : تدريس القراءة بطريقة الترجمة في فصل الثامن بالمدرسة المتوسطة

الاسلامية الحكومية ٢ تغال

الكاتب : محمد هلال فضلي طريق السلام

رقم الطالب: ١٧٠٣٠٢٦٠٦٣

مهارة القراءة هي إحدى المهارات اللغوية التي يجب تحقيقها في تعليم العربية. لذلك يحتاج إلى طريقة مناسبة لتعليم هذه المهارة. فاستخدم معلم اللغة العربية بالمدرسة المتوسطة الاسلامية الحكومية ٢ تغال طريقة الترجمة في تدريس القراءة. من هنا قام الباحث بهذا البحث لمعرفة كيفية تدريس القراءة بطريقة الترجمة في المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية ٢ تغال وما يوجد فيه من العناصر المساعدة أو المانعة. هذا البحث بحث وصفي ونوعه بحث ميداني. جمع الباحث البيانات بثلاثة طرق, وهي (١) ملاحظة (٢) مقابلة (٣) توثيق. والطرق المستخدمة لتحليل البيانات بعد جمعها هي تحفيض البيانات وعرضها وتحقيقها.

لهذا البحث نتيجتان، هما: (١) أن تنفيذ تدريس القراءة بطريقة الترجمة في المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية ٢ تغال يجري مرة في الأسبوع لمدة ١٢٠ دقيقة، ويهدف هذا التعليم إلى تحقيق قدرة الطلاب على قراءة النصوص العربية البسيطة وترجمتها صحيحة. ينقسم تدريس القراءة بطريقة الترجمة في الفصل الثامن بالمدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية ٢ تغال إلى ثلاثة خطوات وهي التخطيط والتنفيذ والتقييم. في التخطيط يأخذ المعلم مواد القراءة من الكتاب المدرسي. وفي التنفيذ يطلب المعلم من الطلاب أن يقرأوا نصوص القراءة مع ترجمتها ثم يقدم المدرس أسئلة عن النصوص ومعاني المفردات. أما التقييم فينفذه المدرس في كل لقاء وفصل دراسي لقياس قدرة الطلاب على

قراءة النصوص مع ترجمتها. ٢) العناصر المساعدة في تدريس القراءة بطريقة الترجمة في الفصل الثامن بالمدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية ٢ تغال تحتوي على: وجود رغبة الطلاب في تعلم اللغة العربية خصوصا في القراءة باستخدام طريقة الترجمة واختيار المعلم المادة المثيرة لاهتمام الطلاب وكون نجاح الطالب في درس اللغة العربية شرطا للمواصلة الى الفصل التالي. أما العناصر المانعة لتدريس القراءة بطريقة الترجمة في الفصل الثامن بالمدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية ٢ تغال فهي قلة ثقة الطلاب لقراءة نصوص اللغة العربية مع ترجمتها وقلة مفرداتهم وقلة وقت الدراسة وعدم وقت آخر وفرصة خاصة لممارسة مهارة القراءة وقلة الوسائل التعليمية المستعملة وقلة الطرق التعليمية المتنوعة في عملية تعليم القراءة لممارسة مهارة القراءة وقلة التعليمية المستعملة وقلة الطرق التعليمية المتنوعة في عملية التعليم.

الشعار

"تعلموا العربية وعلموها الناس"¹

---

<https://al-maktaba.org/book/31862/17537> ¹

## الإهداء

أهدى الباحث الى:

أبي المحبوب سوكانو وأمي المحبوبة سونارتي الذين قد رباني منذ الصغر. وأخي الصغير  
محمد حفيظ مولد عسى الله ان يرحمهم.

## كلمة الشكر والتقدير

بعناية الله تعالى وتوفيقه وإرادته انتهى الباحث كتابة هذا البحث العلمي حيث يعتبر شرطاً للمقرر للحصول على درجة السانيس في كلية علوم التربية والتدريس لقسم تعليم اللغة العربية بجامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سمانج. بهذه المناسبة يقدم الباحث شكره وتقديره الى كل من ارشده واعانه بالمساعدات والتوجيهات والنصائح الحسنة في اكمال هذا البحث العلمي, هم:

١. فضيلة السيد الأستاذ الدكتور نزار علي الماجستير رئيس الجامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سمانج.
٢. فضيلة السيد الأستاذ الدكتور فتاح شكور الماجستير عميد كلية علوم التربية والتدريس بجامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سمانج.
٣. فضيلة السيدة توتي قرة العين الماجستير رئيسة قسم تعليم اللغة العربية كلية علوم التربية والتدريس بجامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سمانج.
٤. فضيلة السيد احمد زهر الدين الماجستير سكرتير قسم تعليم اللغة العربية كلية علوم التربية والتدريس بجامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سمانج.
٥. فضيلة السيدة فينا سعادة الماجستير مشرفتي التي قد أعطتني علومه وارشدتني الحلول والتشجيع بجد وصبر وبخلوص قلبها لتبرع الوقت والفكر نحو كتابة لهذا البحث. عسى الله يحفظها ويجزيها بأحسن الجزاء.
٦. فضيلة السيدة حفيظة الماجستير مدرسة اللغة العربية في المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية ٢ تغال
٧. وخص الباحث بخالص شكره وتقديره وغاية احترامه لابييه المحبوب سوكارنو وامه المحبوبة سونارني اللذان قد ربياه ودفعا الباحث في اكمال هذا البحث.
٨. جميع أصحاب الباحث على مساعدتهم واهتمام

## محتويات البحث

ب.....	التصريح
ج.....	تصحيح لجنة المناقشة
د.....	موافقة المشرفة
ه.....	الملخص
ز.....	الشعار
ح.....	الإهداء
ط.....	كلمة الشكر والتقدير
ل.....	محتويات البحث

### الباب الأول: المقدمة

١.....	أ. خلفية البحث
٥.....	ب. أسئلة البحث
٥.....	ج. أهداف البحث
٥.....	د. فوائد البحث

### الباب الثاني: الهيكل النظري

٧.....	أ. تعريف مهارة القراءة
٩.....	ب. أنواع القراءة
١٧.....	ج. طرائق تدريس القراءة
٢٠.....	د. طريقة الترجمة
٢٢.....	هـ. الدراسات السابقة

## الباب الثالث: طريقة البحث

- أ. نوع البحث ..... ٢٤
- ب. مكان ووقت البحث ..... ٢٤
- ج. بيانات البحث ومصادرها ..... ٢٥
- د. بؤرة البحث ..... ٢٥
- هـ. طرائق جمع البيانات ..... ٢٦
- و. طرائق تحليل البيانات ..... ٢٩
- ز. فحص صحة البيانات ..... ٣٠

## الباب الرابع: نتائج البحث

- أ. توصيف البيانات ..... ٣٢
- ب. تحليل البيانات ..... ٤٢
- ج. محدودية البحث ..... ٤٨

## الباب الخامس: الإختتام

- أ. نتائج البحث ..... ٤٩
- ب. الإقتراحات ..... ٥٠

المراجع  
الملاحق

## الباب الأوّل

### مقدمة

#### أ. خلفية البحث

اللغة هي رموز أو أصوات ملفوظة ذات دلالة بما يعبرّ الإنسان عمّا في نفسه وما يحول بخاطره وبها يحقق أيضا اتصاله الإجتماعي وتفاعله وتوافقه مع الآخرين. وهناك تعريف آخر يرى أنّ اللغة عبارة عن أية وسيلة لفظية أو غير لفظية يعبرّ بها عن الشعور أو الأفكار من أجل الإتصال مع الإتصال بغيرهم.<sup>٢</sup> أمّا تعريف اللغة العربية في رأي الغلابيني فهي الكلمات التي يعبرّ بها العرب عن أغراضهم. ويوافق هذا القول قول الهاشمي ان اللغة العربية هي الأصوات المحتوية على بعض الحروف الهجائية. يخالف ذلك التعريف تحريبا ولكن ماهية له قصائد وأهداف سواء. اللغة العربية تحفظ حتى الآن بواسطة القرآن الكريم والأحاديث الشريفة والكتب العربية الذي ألّفها العلماء المشهورون في العصر القديم. بجانب ذلك تدريس اللغة العربية منظمّة يتعلّمها أهل اللغة، إمّا عربيا أو عجميا الذي له اعتناء باللغة العربية، منذ القديم كانت اللغة العربية علما متحرّكا ويدرّسها المجتمع.<sup>٣</sup> ثمّ في تطبيقها تدريس اللغة العربية لا يعتنى اعتناء حتّى لا يوافق بما يرسل، كما يعلم في التدريس ليس هناك معرفة عن اللغة فقط ولكن يتطوّر في مهارات اللغة.<sup>٤</sup>

---

<sup>٢</sup> محمد صلاح الدين مجاوز، تدريس اللغة العربية، (كويت: الطباعة والنشر والتوزيع، بلا سنة)، ص.

<sup>٣</sup> Ahmadi dan Aulia Mustika Ilmiani, *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab*, ( Yogyakarta: Ruas Media, 2020), hlm. 4.

<sup>٤</sup> Anwar Abd. Rahman, *Keterampilan Membaca dan teknik pengembangannya dalam Pembelajaran Bahasa Arab*, (Jurn al Diwan Vol.3 Nomor 2/2017), hlm. 157.

الدّرس والتّدريس شيئان يتعلّقان بعضهما ببعض لا ينفصلان في العمليّة التّربويّة. المراد بالدراسة كيفية تغيير حالة على إنتاج التّدريس الاستمراريّ والوظيفيّ والإيجابيّ والتّاشطيّ والتّوجيه. أمّا التّدريس هو كيفية الإتّصال بين الطلاب والمدرّس بمادّة التّعليم وطريقة الاستخدام واستراتيجيةّ التّعليم ومصادر التّعليم.<sup>5</sup> في التّعليم كانت كفاءة المدرّس نقطة مهمّة في إدارة التّعليم منها اختيار طريقة التّعليم الموافقة. ومن أحد عناصر التّعليم, تحلّل طريقة دورا مهمّا لا غالب لها من العناصر الأخرى.

### Strategi Belajar Mengajar ذكر سيف البحر حمارة وأسوان زين

انه لا يمكن ان يستغنى عملية التعلّم والتّعليم عن الطريقة. فلهذا يفهم المدرّس جيدا مكانة الطريقة كألة التّحثيث الخارجى في التعلّم والتّعليم. التّحثيث الخارجى في رأي سودرمان كما نقله سيف البحر حمارة وأسوان زين يعنى البعوث العمليّة والفعلية لوجود الدافع من الخارج. فلذلك, الطريقة ألة التّشجيع من الخارج الذي يُشجع دراسة الإنسان.<sup>6</sup>

الهدف الأساسى في تعليم اللغة الأجنبيّة هو تطوير المهارات للطلاب في استعمال اللغة إمّا كلاما أم كتابة. وكفاءة استعمال اللغة في التّدريس يسمّى بمهارات اللغة. وتلك المهارات تتكوّن من أربع مهارات وهي مهارة الإستماع ومهارة الكلام ومهارة القراءة ومهارة الكتابة. مهارتا الاستماع والقراءة يدخلان في المهارة الاستقبالية, أمّا مهارتا الكلام والكتابة منهما من المهارة الإنتاجية.<sup>7</sup>

---

<sup>5</sup> Darwis Dasopang, *Belajar dan pembelajaran*, (Fitrah Jurnal Kajian Ilmu-ilmu Keislaman Vol.3 No.2/2017), hlm. 334

<sup>6</sup> Syaiful Bahri Djamarah dan Aswan Zain, *Strategi Belajar Mengajar*, ( Jakarta: Rineka Cipta, 2013), hlm. 73.

<sup>7</sup> Acep Hermawan, *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab*, (Bandung: PT REMAJA ROSDAKARYA, 2011), hlm. 129

كإحدى المدارس الإسلامية في المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية ٢ تغال, طلابها يتعلمون المواد الدينية منها اللغة العربية. لكن الأسف هذاالدرس يظنّ مملا وغير ممتع. في الحقيقة دراسة اللغة العربية تفرّح حينما نفهم موادّ التعليم المدروسة فيها. مهارة القراءة هي كفاءة الادراك وفهم ماكتب فيه بنطق وترجمة معانية في القلب.<sup>٨</sup> في درس القراءة يواجه كثير من الطلاب صعوبات لقراءة وفهم من نصوص القراءة. وفي محاولة توفير بيئة التدريس المؤثرة فالجانب الرئيسي الذي يجب ان يهتم به المعلم هو كيف ان يجذب انتباه الطلاب حتى يحبوا ما يقدّموا لهم. ومن هذه المحاوله استعمال طريقة الترجمة (تقديم الدرس بترجمة الكتب او النصوص العربية الى اللغة اليومية).<sup>٩</sup> في تدريس القراءة وهذه الطريقة احدى الطريقتات التي يستعملها معلم اللغة العربية بالمدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية ٢ تغال, لتسهيل للطلاب فهم نصوص القراءة وتدريبهم على قراءة النصوص العربية وترجمتها. هذه الطريقة يمكن مباشرة, مثلا يقرأ المدرّس الموادّ او النصوص ثم يهتمّ الطلاب بقراءة المدرّس جيدا, وبعد ذلك أمر المدرّس الطلاب بترجمة النصوص واحدا فواحدا.

تعليم اللغة العربية في الفصل الثامن بالمدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية ٢ تغال, يحاول ان يجعل بيعة التدريس متبادلا بين المدرّس والطلاب. يطلب من الطلاب دورا إيجابيا في التدريس عند ترجمة نصوص القراءة, ويأخذ المدرّس الطلاب الى الاتصال لحل المسألة. وهذا يوافق رأي (Pembelajaran Bahasa Arab (Wa Muna Arab Teori dan Aplikasi) ان يجعل بيئة مفرحة في التربية الإسلامية تعطى

---

<sup>8</sup> Acep Hermawan, *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab*, (Bandung: PT REMAJA ROSDAKARYA, 2011), hlm. 143

<sup>9</sup> Ahmad Izzan, *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab*, (Bandung: HUMANIORA, 2011), hlm. 98

الأفضلية بذل بيئة مفرحة في التدريس. في تطبيق هذا التدريس ينبغي للمدرس أن يفهم حالة الطلاب وما يشعرون به في التدريس, وهذا يدافع بموادّ التعليم الذي تعلموا قبله.<sup>10</sup>

يتعلّم الطلاب الترجمة من لغتهم الى اللغة العربية في لغة الأخر او العكس اي من اللغة العربية الى اللغة الاندونيسية. وأكثرما يترجمونه هو النصوص التي يقرؤونها في لغة الهدف من عناصر الحضارة لناطقياها. يتعلّم الطلاب قواعد اللغة قياسيا, على حسب إعطائهم نظام اللغة وأمثاله, فيحفظونه ثمّ يطبقونه في أمثلة اخرى. هم يحفظون مفردات اللغة العربية. ومعاني كلمات تشرح العربية بترجمتها مباشرة الى اللغة الإندونيسية. في هذه العملية لا يمكن التجنب من المصطلحات النحوية. ويرجى من الطلاب أن يتعلّموا ويحفظ القواعد الخاصة مع أمثلتها. على حسب المثال نموذج الإسم والفعل والحرف او الأدوات. تتكوّن التمرينات من الكلمات والعبارات وكلمات في لغة الإندونيسية التي يترجمها الطلاب الى اللغة العربية باستعانة المفردات العربية المتوفرة.<sup>11</sup>

بناء على خلفية البحث المذكورة, بحث الباحث كيفية تدريس القراءة في المدرسة المتوسطة الحكومية الإسلامية ٢ تغال, مع العناصر التي تؤثر في التدريس إاما العناصر المساعدة او المانعة.

---

<sup>10</sup> Wa Muna, *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab*, (Yogyakarta: Penerbit Teras, 2011), hlm. 3 - 4

<sup>11</sup> Aziz Fakhurrozi dan Erta Mahyudin, *Pembelajaran Bahasa Arab*, (Jakarta: Direktorat Jenderal Pendidikan Islam Kementerian Agama), hlm. 60.

## ب. أسئلة البحث

١. كيف تدريس القراءة بطريقة الترجمة في المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية ٢ تغال
٢. ما العناصر المساعدة والمانعة في تدريس القراءة بطريقة الترجمة في المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية ٢ تغال

## ج. أهداف البحث

١. معرفة كيفية تدريس القراءة بطريقة الترجمة في المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية ٢ تغال.
٢. معرفة العناصر المساعدة والمانعة في تدريس القراءة بطريقة الترجمة بالمدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية ٢ تغال.

## د. فوائد البحث

١). للطلاب

أ. مساعدة الطلاب في فهم تدريس القراءة

ب. إعطاء التشجيع لزيادة حماسة الطلاب في تعلّم اللغة العربية

٢). للمدرس

أ. تسهيل المدرس شرح تدريس القراءة بطريقة الترجمة

ب. كانت فكرة او الأفاق للمدرّس في عمليّة التعليم

٣). للباحث

أ. مساعدة الباحث يعمّق تدريس القراءة بطريقة الترجمة

ب. هذا البحث ينفع, إمّا للمراجع او للمقابلة

## الباب الثاني

### المبكل النظري

#### مهارة القراءة وطرق تعليمها

##### أ. تعريف مهارة القراءة

القراءة لغة من كلمة قرأ- يقرأ- قرأ- والقراءة هي نطق بالمكتوب فيه أو الفنّ النظر عليه وطالعه.<sup>١٢</sup> وهي أيضا ترجمة الحروف المكتوبة مع إعطاء المعنى الكلمات المطبوعة.<sup>١٣</sup> ويقال هي نشاط التي نمط التفكير والتقدير والتحليل وإنهاء المسألة.<sup>١٤</sup> ويقال أيضا القراءة هي تحريك النظر إلى رموز الكتابة المنطوقة بصوت عال أو بغير صوت مع إدراك العقل لفهم المعاني التي ترمز إليها في الحالاتين.<sup>١٥</sup>

والقراءة اصطلاحا الكفاة أو القدرة التي تجب التطوير في تعليم اللغة. رأى أحمد عزّان أن القراءة يعني يرى ويفهم ممّا يكتب باللسان أو في القلب وينطق ممّا يكتب.

أما عند التعريف آخر, ما يلي:

---

<sup>١٢</sup> محمد بنا سعود, الطريقة العامة على مدرس اللغة العربية, (الملكة العربية السعودية: معهد العلوم الإسلامية في إندونيسيا, دون سنة). ص. ٦١٦

<sup>١٣</sup> لويس معلوم, المنجد في اللغة والاعلام, (بيروت: دار المشرق, ١٩٨٦). ص. ٦١٦

<sup>١٤</sup> Rodliyah Zainuddin, dkk, *Metodologi dan Strategi Alternatif Pembelajaran Bahasa Arab*, (Cirebon: Pustaka Rihlah Group, 2005), hlm. 71

<sup>١٥</sup> مجدي وهبة و كامل المهندس, معجم المصطلحات العربية في اللغة والأدب, (مكتبة لبنان, دون سنة). ص. ٢٨٧.

والقراءة هي النفذة للدارس الأجنبي التي من خلالها يستطيع أن يطل ويرى الثقافة الإسلامية والعربية، ومن ثم فإن القراءة تكون الوسيلة الأولى لإشباع رغبات وفهم الدراس الأجنبي الذي يتطلع إلى فكر العرب وتراثهم.<sup>١٦</sup>

والقراءة فن من الفنون الأساسية اللغوية فهي الأساس الذي تبنى عليه فروع النشاط اللغوي من حديث واستماع وكتابة.<sup>١٧</sup>

والقراءة عملية يراد بها إيجاد الصلة بين لغة الكلام والرموز الكتابية وتتألف لغة الكلام من المعاني والألفاظ التي تؤدي هذه المعاني.<sup>١٨</sup>

القراءة عملية عقلية انفعالية دافعية تشمل تفسير الرموز والرسوم التي يتلقاها القارئ عن طريق عينيه وفهم المعاني والرباط بين الخبرة السابقة وهذه المعاني والاستنتاج والنقد والحكم والتذوق وحل المشكلات.<sup>١٩</sup>

اختلف المربون حول أهداف تعليم القراءة والوظائف التي تقدمها لكل من الفرد والمجتمع، ولعل ذلك عائد الى عدم الاتفاق على فهم معدد لطبيعة القراءة. فالقراءة والكتابة عمليتان متكاملتان يصعب الفصل بينهما في مواقف التعليم، وتؤديان معا وظائف هامة تتمثل في تزويد الأفراد بوسائل الإستمتاع والسرور، وتطوير أفكار الطلبة حيث يقارنون أفكارهم بأفكار الكتاب والمؤلفين الذين يقرءون كتاباتهم،

---

<sup>١٦</sup> ناصر عبدالله الغالي وعبد الحميد عبدالله، أساس إعداد الكتب التعليمية لغير الناطقين بالعربية، (الرياض: دار الغالي، ١٩٩١). ص. ٥٧.

<sup>١٧</sup> جاسم محمود الحسون وحسن جعفر الخليفة، طرق تعليم اللغة العربية في التعليم العام، (بنغازي: دار الكتب الوطنية، ١٩٩٦). ص. ٧٩.

<sup>١٨</sup> عبد العليم إبراهيم، الموجه الفن لمدرسى اللغة العربية، (مصر: دار المعارف، دون سنة). ص. ٥٧.

<sup>١٩</sup> دكتور حسن شحاتة، تعليم اللغة العربية بين النظرية والتطبيق (مصر: دار المصرية اللبنانية، ٢٠٠٠). ص. ١٠٥.

وتعتبران وسيلة فعالة لحصول الطلبة على المعلومات، وتنظيمها، وكذلك مساعدتهم على تطوير تعلمهم بما يتوصلون إليه من خبرات، وأفكار جديدة. وهما وسيلة لتدوين المعلومات وحفظها. ووسيلة لتبادل الآراء والأفكار. كما أنهما أداة تطوير المعرفة الإنسانية وتنمية مهارات التعلم الذاتي.<sup>٢٠</sup>

إن تعليم القراءة ينبغي أن يمكن الطلبة من أنماط القراءة المختلفة ويساعدهم في اختيار مادة القراءة التي يحتاجون إليها. ويساعد الطلبة على القراءة السريعة والقدرة على معالجة المعلومات معالجة دقيقة. وإكسابهم طرائق متنوعة في الدراسة لتنمية مهارات التعلم الذاتي. وذلك من خلال تمارين فردية لتجويد القراءة، والتردد المنتظم على المكتبات وتعميق مراكز الاهتمامات الشخصية والمشاركة في نشاط أولية في مجال البحث العلم، وتنمية الاهتمام الشخصي بالقراءة.<sup>٢١</sup>

## ب. أنواع القراءة

للقراءة عدة تقاسيم لاعتبارات مختلفة منها:

(أ). القراءة من حيث شكل الأداء

### ١. القراءة الصامتة

القراءة عملية فكرية تدخل للصوت فيها، لأنها حل الرموز المكتوبة وفهم معانيها بسهولة ودقة. والقراءة الصامتة يظهر فيها انتقال العين فوق الكلمات وإدراك القارئ لدلولاتها بحيث لوسألته في معنى قرأه لأجابك وإذن فهي سرية ليس فيها صوت

<sup>٢٠</sup> دكتور حسن شحاتة، تعليم اللغة العربية بين النظرية والتطبيق، (مصر: دار المصرية اللبنانية، ٢٠٠٠). ص. ١١٧.

<sup>٢١</sup> دكتور حسن شحاتة، تعليم اللغة العربية بين النظرية والتطبيق، (مصر: دار المصرية اللبنانية، ٢٠٠٠). ص. ١١٨.

ولاهمس ولا تحريك لسان أو شفة.<sup>٢٢</sup> القراءة الصامتة قراءة تتم بالنظر فقط، دون صوت أو همس أو تحريك الشفاه. يعني أن الكلمات المكتوبة تتحول إلى معان في ذهن القارئ دون أن تمر بالمرحلة الصوتية. القراءة الصامتة هي التي تسمى أيضا بالقراءة في القلب ومعروفا باسم القراءة الفهمية، بطريق لا تلفظ الرموز المكتوبة في شكل كلمات أو جمل. ولكن تعتمد على دقة الإستكشاف المرئي.<sup>٢٣</sup>

بينت البحوث التربوية أن القراءة الصامتة تحقق الأغراض التالية :

- أ. زيادة سرعة المتعلم في القراءة مع إدراكه للمعاني المقروءة.
- ب. العناية البالغة بالمعاني واعتبار عنصر النطق مشتنا يعوق سرعة التركيز على المعنى، والإلتفات الى الخبرات الفنية التي تتاح للقراءة الصامتة.
- ج. إنها أسلوب القراءة الطبيعية التي يمارسها الإنسان في مواقف حياة المختلفة يوميا.
- د. زيادة قدرة التلاميذ على القراءة والفهم في دروس القراءة وغيرها من المواد وتساعد على تحليل مايقراً فيه، وتنمو الرغبة فيه لحل المشكلات.

تنقسم القراءة الصامتة إلى نوعين وهما:

القراءة الموسعة، للقراءة الموسعة تعريفات متعددة، منها: تفاعل الطلاب مع النصوص المتعددة، يختارها بنفسه لتحقيق مستويات الفهم مثل النقد والتذوق والإبداع، ولايشترط فيها الإهتمام بتفسير جمع المفردات والتراكيب، بل يهتم فيها بفهم العام والشامل على النصوص القراءة والإستمتاع

---

<sup>٢٢</sup> عبد العليم 5 إبراهيم، الموجه الفني لمدرسى اللغة العربية، (مصر: دار المعارف دون سنة)، ص. ٦١

<sup>٢٣</sup> Acep Hermawan, *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab*, (Bandung: PT Remaja Rosdakarya, 2011), hlm. 148

بقراءتها. ولذلك التعريف أن هذه القراءة الموسعة تتركز على شكل رئيسي بالمعنى العام من قراءة النصوص المتعددة دون التركيز على التفاصيل، ويتركز الطلاب على فكرة العامة للموضوعات.<sup>٢٤</sup>

القراءة المكثفة هي القراءة من أجل المتعة. يريد القارئ أن يفعل شيئاً لايهتم بمعلومات محددة أو مهمة بعد القراءة. عادة يقرأ الناس لإبقائهم محدثين او لتطوير مهارات القراءة العامة. فلذلك تسمى هذه القراءة قراءة النص أو قراءة المقطع. وفي هذا النوع من قراءة، يقرأ المدرس النصوص للحصول على المعرفة. تتم هذه القراءة من أجل الحصول على معلومات محددة، ويتركز على المصطلحات والمفردات.<sup>٢٥</sup>

## ٢. القراءة الجهرية

هي قراءة تشتمل على ماتطلبه القراءة الصامتة، من تعرف بصري للرموز الكتابية، وإدراك لمدلولاتها ومعانيها وتزيد عليها التعبير الشفوي عن هذه المدلولات والمعاني بنطق الكلمات والجهر بها وبذلك كانت القراءة الجهرية أصعب من القراءة الصامتة.<sup>٢٦</sup> القراءة الجهرية هي القراءة من خلال التأكيد على أنشطة الأعضاء

---

<sup>٢٤</sup> سيد رجب محمد إبراهيم، برنامج على نماذج ما بعد البنائية لتمنية مهارات القراءة المركزة والقراءة الموسعة لدى طلاب المرحلة الثانوية في المدارس النموذجية (مجلة دراسات في المناهج وطرق التدريس، ٢٠١٦)، ص. ١٥.

<sup>٢٥</sup> M.F. Patel and Praveen M. Jain, *English Langue Teaching (Methods, Tools & Technique)*, (Jaipur: Sunrise Publishers & Dristibutors, 2008), hlm. 115.

<sup>٢٦</sup> عبد العليم إبراهيم، الموجه الفني لمدرسى اللغة العربية، (مصر: دار المعارف دون سنة). ص. ٦٩.

الشفهية (اللسان والشفقتين والحلق) لإصدار الأصوات.<sup>٢٧</sup> ولذلك القراءة الجهرية مفيدة جدا في المراحل الأولى لتدريس اللغة لأنها تتيح فرصة كبيرة في التدريس على النطق الصحيح بين نطق الصوت ورمزه المكتوب. يقال إنه ينبغي أن تقتصر مرحلة القراءة الجهرية على مراحل الأولى في تدريس اللغة العربية فقط. ينبغي أن تتوفر لها الشروط التالية كي تحقق القراءة الجهرية السليمة الجيدة :

رؤية المادة المكتوبة بكليتها وجزئيتها بشكل واضح.

- أ. إخراج الحروف من مخارجها الصوتية الأصلية الصحيحة.
- ب. ضبط حركات القراءة وسكناؤها وضوابطها الأخرى حسب قواعد الإعراب ولأحكام اللغوية.
- ج. مراعاة علامات الوقف والإلتزام بما نظرا لما تتراكه من تأثير على جودة القراءة ومعناها.
- د. تسكين أواخر الكلمات عند الوقف في آخر الجملة.
- هـ. التعبير عن المعاني المتكافئة وأثرها في نفس القارئ بلهجة المناسبة صعودا وهبوطا وانفعالا وتمثيلا
- و. مراعاة سرعة المناسبة لواقع الحال.<sup>٢٨</sup>
- ز. أن التدريس الناجح لموضوع القراءة الجهرية يتصف بصفتين مهتمين لابد من تحقيقهما للطلاب هما دقة القراءة جيدة وفهم المعنى المقروء.<sup>٢٩</sup>

---

<sup>27</sup> Muhammad Zainal Hamdy, *Pembelajaran Keterampilan Membaca (Maharah Qiraah) Menggunakan Koran (al-Jaridah al-Elektroniyah)*, Syaikhuna: Jurnal Pendidikan dan Pranata Islam Vol. 11 No. 1, hlm. 3.

<sup>٢٨</sup> نايف محمود معروف خصائص العربية وطرائق تدريسها، (لبنان: دار الفنائس، ١٩٩١). ص. ٩٠.

<sup>٢٩</sup> عابد توفيق الهاشمي، الموجه العلم لمدرس اللغة العربية، (بيروت: مؤسسة الرسالة، ١٩٩٣). ص. ٣٤.

## أهداف تدريس القراءة الجهرية :

أ. القراءة الجهرية كما قلنا تيسر للمعلم الكشف عن أخطاء التلاميذ في النطق.

ب. هي وسيلة المعلم أيضا في اختبار قياس الطلاقة والدقة في النطق والإلقاء.

ح. تساعد التلاميذ في الربط بين الألفاظ المسموعة في حياة اليومية ورموز المكتوبة.

د. تستخدم قراءة الجهرية لحاسي السمع والبصر مما يزيد من امتاع التلاميذ

بها وخاصة إذا كانت المادة المقروءة شعرا أو نشرا أو قصة أو حوارا.<sup>٣٠</sup>

(ب). نوع القراءة من حيث أغراض القارئ

تنقسم القراءة من حيث الأغراض إلى ستة أنواع, وهي:

١. القراءة السريعة العاجلة, ويقصد منها الإهداء بسرعة إلى شئ معين, وهي قراءة هامة للباحثين والمتعجلين: كقراءة الفهارس وقوائم الأسماء والعناوين ودليل القطر ودفتر (التليفونات) ونحو ذلك وكل مدرس يحتاج إلى هذه القراءة في مواقف مختلفة.

٢. قراءة لتكوين فكرة عامة عن موضوع متسع: كقراءة تقرير, أو كتاب جديد, وهذا النوع يعد من أرقى أنواع القراءة, وذلك لكثرة المواد التي ينبغي أن يقرأها الإنسان في عصر الحديث, الذي زاد فيه الإنتاج العقلي زيادة مطردة, ويمتاز هذا النوع من القراءة بالوقفات في أماكن خاصة, لاستيعاب الحقائق, وبالسرعة مع الفهم في الأماكن الأخرى.

---

<sup>٣٠</sup> علي أحمد مذکور, تدريس فنون اللغة العربية, كويت: مكتبة الفلاح, (١٩٩٣). ص. ١١٩

٣. القراءة التحصيلية، ويقصد بها الإستذكار، وتقضي هذه القراءة بالترتيب لفهم المسائل إجمالاً وتفصيلاً، وعقد الموازنة بين المعلومات المتساوية والمختلفة، ومما يساعد على تثبيت الحقائق في الأذهان.
٤. قراءة لجمع المعلومات، وفيها يرجع القارئ إلى عدة مصادر، يجمع منها ما يحتاج إليه من معلومات خاصة، كقراءة التدريس الذي يعد رسالة بحثاً، ويتطلب من القراءة كفاءة في التصفيح السريع، وقدرة على التلخيص.
٥. قراءة للمتعة الأدبية، والرياضة العقلية، وهي قراءة خالية من التعميق والتفكير، وقد تكون متقطعة كقراءة الأدب والفكاهات والطرائف.
٦. قراءة النقدية التحليلية: كنقد كتاب أو أي إنتاج عقلي، للموازنة بينه وبين غيره، وهذه نوع من القراءة يحتاج إلى مزيد من التأني والتمحيص.<sup>٣١</sup>

(ج). نوع القراءة من حيث التهيئ الذهني للقارئ

تنقسم القراءة من التهيئ الذهني إلى نوعين، وهي:

#### ١. القراءة للدرس

قراءة للدرس تستخدمها قطاعات كبيرة في المجتمع خاصة للطلاب، فالطلاب يقرؤون للدرس والتحصيل للمعرفة والمعلومات. بعض الطلاب يقرؤون بالمذاكرات والتقارير لمعرفة ما فيها والإستفادة به.

---

<sup>٣١</sup> عبد العليم إبراهيم، الموجة الفنى المدرسة اللغة العربية، (القاهرة: دار المعارف، ١١١٩). ص. ٦٨

## ٢. القراءة للإستمتاع

قراءة للإستمتاع, فهي النوع من القراءة المتربط بقضاء وقت الفراغ. وقد أصبح هذا النوع من القراءة لها أهمية خاصة في الوقت الحاضر لزيادة وقت الفراغ الناتج عن إحلال الألة محل الإنسان في شئى أنواع الأعمال.<sup>٣٢</sup>

## ٣. القراءة "انظر وقل":

عمادها انظر الى الكلمات, ثم النطق بها وهي نوعان: طريقة الكلمة وطريقة الجملة.

### طريقة الكلمة

في هذه الطريقة ينظر الطفل الى الكلمة التي ينطق بها المدرس بتؤدة ووضوح مع الإشارة إليها. ثم يحاكيها ويكرر ذلك عدة مرات ثم يرشده المدرس الى تحليلها وتمجيتها حتى ثبت صورتها في ذهنه وبعد ذلك يعرض الى الكلمات مشابحة لعقد الموازنة اليها. وقد تقترن الكلمة بصورة الشئى وفي هذه الحالة ينظر الطفل الى الصورة والكلمة ثم ينطق بها وهذه العملية تتطلب أمورا منها:

### ١. وضوح الصورة

٢. تكرار الألفاظ تكرارا كافيا لتثبيت صورتها في الذهن والقدرة على النطق بها بمجرد النظر اليها.

---

<sup>٣٢</sup> أحمد مذکور, تدريس فنون اللغة العربية, (بيروت, مكتبة الفلاح, ١٩٨٣), ص. ١٢١.

٣. تكرار بعض الحروف في الكلمات ليسهل بعد ذلك تحليل الكلمة الى حروفها.

٤. التدرج في الإستغناء عن الصور, حتى ينتقل الطفل من مرحلة الربط بين الكلمة والصورة الى مرحلة تمييز الكلمة بمجرد النظر اليها وتكون الخطوة التالية هي تمييز الحروف أي ربط شكل الحرف بصوته الخاص وهي الخطوة اللازمة لقراءة أية كلمة جديدة.<sup>٣٣</sup>

#### طريقة الجملة

هي تطور لطريقة الكلمة ودفع لها خطوة إلى الإمام وأساسها أن الجملة هي وحدة المعنى وليست الكلمة ولا الحروف. وطريقتها : أن يعد المعلم جملا قصيرة مما يألّفه الأطفال أو طائفة من هذه الجمل بينها ارتباط في المعنى ويكتبها على السبورة ثم ينطق بالجملة ويردها الأطفال أفرادا وجماعات مرات كافية ثم يعرض جملة أخرى تشترك مع الأولى في بعض الكلمات, ويرشدهم في كل جملة إلى تحليلها إلى كلمات ثم إلى أجزاء الكلمات ويحسن أن تقترن الجمل بصور توضحها. ويشترط في هذه الطريقة :

١. الترابط في الجمل, كأن تؤلف قصة قصيرة.

٢. ألا تزيد الجملة على ثلاث كلمات أو أربع.

٣. تكرار بعض الكلمات في الجمل المختلفة.<sup>٣٤</sup>

---

<sup>٣٣</sup> عبد العليم إبراهيم, الموجه الفني لمدرسى اللغة العربية, (مصر: دار المعارف دون سنة). ص. ٨٢-٨٣

<sup>٣٤</sup> عبد العليم إبراهيم, الموجه الفني لمدرسى اللغة العربية, (مصر: دار المعارف دون سنة). ص. ٨٣-٨٤

## ج. طرائق تدريس القراءة

أ). الطريقة التركيبية

١. الطريقة الأبجدية والمهجائية

لقد استخدمت هذه الطريقة في تعليم الكبار القراءة فهي تبدأ بكتابة الحروف على لوح في شكل مجموعات أو العودة لها في كتاب مبادئ القراءة مشيرا إليها حرفا حرفا وناطقا بأسمائها والطلاب يرددون حتى يحفظونها وهكذا تيسر بقية المجموعات, وقد يستعين على الحفظ بالتلحين مثل (الألف لا شئى عليها, والباء نقطة من تحتها) فإذا حفظت اشكال الحروف واسمائها من قبل انتقل المعلم الى تعليم اصواتها بالحركات الثلاث (ب, ب, ب, ب) ثم ينتقل الى تعليم مقاطع تنتهي بحرف من حروف المد مثل (با, بي, بو) ثم ينتقل الى المعلم بطلابه الى قراءة الكلمات ثم الى قراءة الجمل وبذلك يكون جزء الأكبر من تعليم القراءة قد انتهى. والأساس الذي تقوم عليه هذه الطريقة, ان القراءة عبارة عن القدرة على تعرف الكلمات والنطق بها.<sup>35</sup>

٢. الطريقة الصوتية (الأسلوب الصوتي)

وهي تلتقي مع الطريقة الأبجدية في الأساس, لكنها تختلف عنها في خطوة من خطواتها وهي تعليم أسماء الحروف, فهي ترى ان الهدف في تعليم القراءة هو تعرف الكلمات والنطق بها, وان هذا لا يتحقق الا اذا استطاع المتعلم ان يتعرف الاصوات التي تتركب منها الكلمة, ولكن هذه القدرة على التركيب لا تتطلب سوى معرفة اشكال الحروف واصواتها اما اسمائها فلا داعي لمعرفتها لان معرفتها قد تعوق المتعلم في أثناء تحليل

<sup>35</sup>[https://uomustansiriyah.edu.iq/media/attachments/201/201\\_2019](https://uomustansiriyah.edu.iq/media/attachments/201/201_2019)

[12\\_01:09\\_56\\_44\\_AM.pdf](https://uomustansiriyah.edu.iq/media/attachments/201/201_2019) diakses pada 21 Mei 2024

الكلمة والنطق بها, مثلا اذا اراد من تعلم بطريقة الأبجدية (الأسلوب الهجائي) ان يقرأ كلمة (قلم) فإنه ينظر الى الحرف الأول فيها فإذا عرف شكله فإنه يحدده باسمه فيقول هذا (قاف) ثم يعود فيهمل المجهود الذي بذله في تذكر هذا الإسم, ويحاول أن يتذكر صوت الحرف "ق" فإذا ما تذكر انتقل الى الحرف الثاني وفعل به ما فعله بالأول حتى ينتهي من الحرف الثالث, ثم يضم هذه الأصوات بعضها الى بعض وينطق بالكلمة كلها, فكأنه يمكنه ان ينتقل من تعرف اشكال الحروف الى نطق اصواتها مباشرة دون ذكر اسمائها, ولكن معرفته بأسماء هذه الحروف عاقه عن ذلك, ولذا رأت هذه الطريقة الاستغناء عن تعليم اسماء الحروف والاكتفاء بتعليم اصواتها.<sup>36</sup>

ويطلق على هاتين اسم طرق الجزئية لأنهما تبدأ بتعليم الحروف وهي الأجزاء التي تتألف منها الكلمات, وقد يطلق عليها اسم اخر هو الطرق التركيبية نظرا لأن العملية العقلية التي يقوم بها الطلاب في تعرف الكلمة هي تركيب أصواتها من الحروف التي تعلمها وحفظها من قبل.

### ٣. مشكلات الحروف العربية

ان المبتدئين في تعلم حروف اللغة العربية يواجهون مشاكل على الرغم من ان عدد هذه الحروف محدود, ان هذه الحروف تتغير وتبديل صور كتابتها مما يؤدي تعدد شكل الحرف الواحد تبعا لمواقعه من الكلمة. ولا يخفي علينا في الطريقة الأولى من صعوبة حيث يتعذر على الطفل ان يستوعب تسعين حرفا (وهي مجموع تعدد صور الحروف الهجائية من حيث مواقعها في اول الكلمة او وسطها او اخرها).

---

<sup>36</sup>[https://uomustansiriyah.edu.iq/media/attachments/201/201\\_2019](https://uomustansiriyah.edu.iq/media/attachments/201/201_2019)

## ب). الطريقة التحليلية

وهذه الطريقة تيسر على عكس الطريقة التركيبية، وهي تقوم على البدء بكلمات وانتقال منها الى الحروف، واساس هذه الطريقة معرفة الطفل كثيرا من الأشياء المحيطة ببيئته التي يعيش فيها مع معرفة اسمائها، فنعرض عليه كلمات مما يسمعه ويستعمله في حياته ثم يعلم الكلمات صورة وصوتا ثم ينتقل تدريجيا بتوجيه المعلم وارشاده الى النظر في اجزائها كي يمكنه معرفتها ثانية، ويقدر على تهجئتها عند مطالبته بكتابتها ولهذا سميت "الطريقة التحليلية" لان الطفل يتعلم الكلمة مركبة ثم يحللها الى اجزائها وهي الحروف وتسمى كذلك الطريقة الكلية لانها تبدأ بتعليم الكل وهو الكلمة والجملة وتنتقل الى الجزء وهو الحرف.

### ١. طريقة الكلمة

وهي احدى طرق القراءة التحليلية وتبدأ هذه الطريقة بعرض المعلم على المتعلم "كلمة" من الكلمات التي يعرف لفظها ومعناها ولكنه لا يعرف شكلها. وبطالبه بمعرفة شكلها وحفظها وبعد تأكيد المعلم من ذلك يقدم له كلمة ثانية بنفس الطريقة، عندما يتكون لدى المتعلم قدر من هذه الكلمات يدخلها المعلم في جمل ثم يعرضها عليه، ويدرب على تعرفها وفهمها فإذا تكون عند المتعلم ذخيرة من الكلمات ولاحظ اوجه الشبه والاختلاف بينهما انتقل به المعلم الى المرحلة الثانية وهي تحليل الكلمة الى العناصر التي تتألف منها وهي الحروف. وفي هذه المرحلة تقدم الحروف الى المتعلم عن طريق استغلال ملاحظته لتكرار صوت الحروف واشكالها في الكلمات المختلفة.

### ٢. طريقة الجملة

وهي تتفق مع طريقة الكلمة في الاساس ولكن تختلف معها في تفسير معنى الواحدة الكلية فهي ترى ان وحدة الكلية ذات معنى وهي الجملة لا الكلمة, لان الكلمة المفردة يفهم منها اكثر من معنى ولا يتحدد معناها ويتضح الا اذا وضعت في جملة او في وصف الموقف الذي قيلت فيه, و يترتب على الاختلاف في تفسير معنى الواحدة الكلية اختلاف في خطوات السير في تعليم القراءة فبدلا من عرض كلمة مفردة نجد طريقة الجملة تبدأ بعرض الجملة الكاملة وتطالبه بإدراك شكلها وفهم معناها تعرض عليه جملة اخرى.

وهكذا على ان تكون هذه الجملة مشتقة من خبرة المتعلم وتجاربه ومؤلفة من كلمات ليست غريبة عليه, تتدرج في الطول من كلمتين حتى تتجاوز السطر الواحد وتتسم ببساطة التركيب في البداية ثم تأخذ في التعقيد تدريجيا وتعرض تلك الجمل على المتعلم أكثر من مرة حتى تثبت صورتها في ذهنه ثم تأتي مرحلة تحليل الجملة الى كلماتها التي تتكون منها.<sup>٣٧</sup>

#### د. طريقة الترجمة

الترجمة لغة في القاموس الإندونيسية الكبيرة تعني نسخ أو نقل لغة إلى لغة أخرى. من الذي يترجم سمّي بالمترجم. يترجم شيئا يسمّى بالترجمة. طريقة الترجمة هو استخدام التدريس بترجمة الكتب الغربية في لغة اليومية وتخطّط قبله.<sup>٣٨</sup> عند الأساتيد الذين يستعملون هذه الطريقة, فكرة الأساسية تعليم لغة الغربية يعني تطور كفاءة قراءة المطبوعات الذي

---

<sup>37</sup>[https://uomustansiriyah.edu.iq/media/attachments/201/201\\_2019\\_12\\_01%09\\_56\\_44\\_AM.pdf](https://uomustansiriyah.edu.iq/media/attachments/201/201_2019_12_01%09_56_44_AM.pdf) diakses pada 21 Mei 2024

<sup>38</sup> Ahmad Izzan, *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab*, (Bandung: HUMANIORA, 2011), hlm.98.

يكتب في لغة الهدف مثلاً كتب التوراث. كي يفعل ذلك ينبغي للطلاب ان يتعلموا النحو والمفردات من لغة الهدف.<sup>39</sup>

ذكر تعريف آخر أنّ الترجمة هي تغيير صيغة إلى صيغة أخرى أو تغيير لغة - أحياناً سمّيت بلغة المصدر - إلى لغة أخرى - عادة سمّيت لغة المرسل أو الهدف. ما الذي يقصد بالصيغة هي الكلمة، العبارة، البند أو الفكرة إمّا قولاً أو كتابة. في الترجمة شكل أو صيغة لغة المصدر صارت لغة الهدف.<sup>40</sup>

يرى الكثير من علماء اللغة أن القراءة هي أولى الخطوات الهامة في عملية الترجمة حيث تتعبّر ترجمة أولية للنص المصدر داخل الذاكرة والعقل الباطن. ويستطيع المترجم من خلال القراءة أن يترجم النص أولاً داخل اللغة الواحدة وهي لغة المصدر ضمن صيغة غير منقولة لفظاً أو كتابة وذلك بغرض حث التصورات والأهداف والأفكار التي تتخدم النص الأساسي وتضعه في القالب اللغوي المناسب الذي يسهل اداء عملية الترجمة، بعد ان يستحضر المترجم ادواته اللغوية المخزونة ويطوعها بما يتوافق مع طبيعة النص المترجم.<sup>41</sup>

الترجمة تعني نقل الأفكار والأقوال من لغة إلى أخرى مع المحافظة على روح النص المنقول. ولهذا إذا كانت الكلمة هي التي تشكل البنات التي يتكون منها البناء اللغوي فإن القواعد اللغوية هي القواب التي تصاغ فيها الأفكار والجمل، وروح المترجم وأسلوبه في التعبير ومواهبه الكامنة فيه وخليفته الثقافة هي التي تميز الترجمات المختلفة لنفس النص. وإذا كانت الإجادة اللغوية تعتبر من الأسسيات الضرورية اللازمة للمرء حتى يقدم على

---

<sup>39</sup> Aziz Fakhurrozi dan Erta Mahyudin, *Pembelajaran Bahasa Arab*, (Jakarta: Direktorat Jenderal Pendidikan Islam Kementrian Agama), hlm. 59.

<sup>40</sup> Abdul Munip, *Strategi dan Kiat Menerjemahkan Teks Bahasa Arab ke dalam Bahasa Indonesia*, (Yogyakarta: Teras, 2010), hlm.1.

<sup>41</sup> أبو الغزالي، قواعد الترجمة (بدون ناشر، وبدون تاريخ) ص. ٢٠

ترجمة تعبير او جملة او فكرة او نص ما, فإن المهوبة والثقافة ونوعية التعليم الذي حصل عليه المترجم والممارسة والتدريب المستمر هي التي تصقل مهارات المترجم وتعمل على نضوجه وبلورة شخصيته لديه القدرة على كشف دور وكنوز اللغة المنقول منها ووضعها في أماكنها السليمة في اللغة المنقول اليها.<sup>٤٢</sup>

## هـ. الدراسات السابقة

تحتاج دراسات السابقة في البحث تكون سبيلا ليطلب نظرية وفكرة سيجعل خلفية البحث الذي تعمل بها وللمراجع او المقارنة ليكمل هذا البحث. أمّا التركيز هذا البحث هو تطبيق طريقة الترجمة في تدريس القراءة بمدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية ٢ تغال, ثم المراجع الذي يتعلق بهذا البحث منها:

بحث علمي ويوين ستياواتي (٢٠١٨), تحت الموضوع تطبيق طريقة الترجمة في تعليم مهارة القراءة في مدرسة المتوسطة سلفية شافعية الإسلامية فكالونجان. شرح هذا البحث عن الخطوات او الكيفية الذي يعمل به المدرس في تعليم مهارة اللغات العربية خصوصا في مهارة القراءة. أمّا التماثيل في هذا البحث يبحث عن تطبيق طريقة الترجمة في تعليم مهارة القراءة والفرق يعنى موضع البحث و المكان والفصل.

بحث علمي توفيق هداية (٢٠١٦), تحت الموضوع إستراتيجية تعليم القراءة في مدرسة المتوسطة معارف نخضة العلماء ١ أحيبارانج الإسلامية بانجوماس. شرح هذا البحث عن تطبيق تدريس اللغة العربية منها قراءة الجهرية, قراءة في القلب, قراءة السريعة وطريقة

---

<sup>٤٢</sup> عبدالعليم منسى وعبدالله عبدالرزاق إبراهيم, أصولها ومبادئها وتطبيقاتها ومبادئها وتطبيقاتها, (مصرية: مكتبة الوفاء,

التحليلية. التّماتل في هذا البحث يعني يبحث عن تطبيق التدريس. التمايز يعني طبّق الباحث طريقة الترجمة في تدريس القراءة فقط.

بحث علمي ريسنو أنجا فيرمانا (٢٠١٩)، تحت الموضوع مشكلة تدريس القراءة في مادّة التعليم اللغة العربية طلاب فصل السابع مدرسة المتوسطة المعارف الإسلامية بأنجوماس. وصف هذا البحث عن مشكلات تدريس القراءة التي تفتّش من أجل علم اللغة او غير علم اللغة وما فعل المدرّس الذي تفوّق على تلك المشكلات. التماثل في هذا البحث يعني يبحث عن تدريس القراءة و التّماتل يعني كتب الباحث عن تطبيق تدريس القراءة.

مجلة العربيات, تدريس اللغة العربية: مشكلاتها والحلول, الذي كتبها عزيز فخرالرازي يبحث عن مشكلة تدريس اللغة العربية, إمّا علم اللغة كتنصوير الأصوات, علم الأصوات والتراكيب أو غير علم اللغة كدافع التعليم, واسطة التعليم, طريقة التعليم, أوقات التعلّم وبيئة التدريس. التّماتل في هذا البحث يتركّز على الطريقة أو غير علم اللغة, ولو كان شيئ له التماثل في علم اللغة خصوصا عن التراكيب.

## الباب الثالث

### طريقة البحث

#### أ. نوع البحث

في هذا البحث يستعمل البحث التّوعّي وهو من أحد مداخل البحث الذي اتّجه على الحدوث او عرض طبيعي.<sup>٤٣</sup> بحث نوعي هو المنهج الذي يسمى أيضا المنهج الحقيقي لأن الباحثون عادة يجمع البيانات بطريق المواجهة والتفاعل ويمكن أيضا له القصد للبحث النوعي كما نوع من البحوث لا يتم الحصول على النتائج إلا من خلال إجراء وإحصاء أو غيرها. وهذا البحث بحث نوعي ميداني لأن الباحث عندما يجمع البيانات مباشرة, والبيانات التي تكسبها مباشرة يرتب منظما من خلال الوصفي بدون تحليل الإحصاء. فيسمى أيضا البحث النوعي الوصفي لأن يجمع البيانات بكلمات وصور بلا أرقام.<sup>٤٤</sup>

#### ب. مكان ووقت البحث

جرى هذا البحث في المستوى الثاني السنة الدراسية ٢٠٢٢\٢٠٢٣. ومكان البحث هو المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية ٢ تغال.

---

<sup>43</sup> Mohammad Ali, *Strategi Penelitian Pendidikan*, Cet. Ke-10, (Bandung: Angkasa, 2003), hlm. 159.

<sup>44</sup> Afrizal, *Metodologi Penelitian Kualitatif*, (Jakarta: PT Raja Grafindo Persada, 2014), hlm. 13

## ج. بيانات البحث ومصادرها

### ١. مصدر البيانات الأولية

مصدر البيانات الأوليّة هو مصدر بيانات البحث يكتسب مباشرة من مصادره. يكتسب الباحث بيانات البحث لجواب أسئلة البحث.<sup>٤٥</sup> مصدر بيانات في هذا البحث يعني مدرّس اللغة العربية وطلاب فصل الثامن بالمدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية ٢ تغال.

### ٢. مصدر البيانات الثانوية

مصدر البيانات الثانوية هو مصادر بيانات البحث يكتسب غير مباشرة. ويمكن حصول مصادر البيانات في هذا البحث وهي وثائق المدرسة والسجلات والكتاب والامور المتعلقة بمسائل البحث وغيرها من البيانات المطلوبة والمحتاجة.

## د. بؤرة البحث

بؤرة البحث تدل على على العارض والوصفي والحالة التي تظهر في كل فردا مختلفة. ولذلك ينبغي للباحث أن تحدّد بؤرة البحث قاصدا بأن لا يخرج البحث على الموضوع. وأما البؤرة فهي تدريس القراءة بطريقة الترجمة في فصل الثامن بمدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية ٢ تغال. وطريقة الترجمة نظرية تجتمع بطريقة القواعد فصارت طريقة الترجمة والقواعد. ولكن يتركز الباحث في طريقة الترجمة فقط لأن في الفصل الثامن بالمدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية ٢ تغال

---

<sup>45</sup> M. Djunaidi Ghazi dan Fauzan Al Mansur, *Metode Penelitian Kualitatif*, (Yogyakarta: Ar Ruzz media, 2012), hlm. 89.

مرحلة الأولى لاستخدام طريقة الترجمة والقاعد. بجانب ذلك يطلب من الطلاب أن يفهم القواعد اليومية معناه لا يترك المعلم باستخدام القواعد في ترجمة النصوص ولو كانت غير مباشرة.

## هـ. طرائق جمع البيانات

طريقة جمع البيانات هي أهم خطوة في البحث, لأن الغرض الرئيسي من عملية البحث هو حصول البيانات التي سيتم تحليلها بعد ذلك للرد على المشكلات القائمة. استخدم الباحث ثلاث أدوات في جمع البيانات منها الملاحظة والمقابلة والتوثيق. كلهم يستخدمون في جمع البيانات التي تتعلق بوصف تدريس القراءة بطريقة الترجمة في الفصل الثامن بالمدسة المتوسطة الإسلامية الحكومية ٢ تغال. وسيشرح الباحث الأدوات فيما يلي:

### ١. ملاحظة

طريقة ملاحظة هي كفاءة الإنسان لاستعمال ملاحظته بنتائج عملي. طريقة ملاحظة هي طريقة جمع البيانات الذي يجب الباحث الذهاب الى مكان البحث يلاحظ ما يتعلّق بالمكان والفاعل والعمل والزمان والهدف. طريقة ملاحظة كيفية او طريقة جيّدة ليلاحظ معاملة موضوع البحث كمعاملة في البيئة او المكان, الزمان وحالة مخصوصة.<sup>٤٦</sup> وهي من عملية تنفيذ جمع البيانات تنقسم الملاحظة إلى قسمين يعني ملاحظة مشتركة وغير مشتركة ثم من الأدوات

---

<sup>46</sup> Etta Mamang Sangaji dan Sopiah, *Metodologi Penelitian-Pendekatan Praktis Dalam Penelitian*, (Yogyakarta: Pustaka Pelajar, 2008), hlm. 171.

المستخدمة يمكن تقسيم الملاحظة إلى ملاحظة منظمة وغير منظمة.<sup>٤٧</sup> واستخدم هذا البحث طريقة الملاحظة غير مشتركة, بأن لا يشارك الباحث التعليم والتعلم بل يكون الباحث مشاهدا فقط لملاحظة تدريس القراءة بطريقة الترجمة في فصل الثامن بمدرسة المتوسطة الحكومية الإسلامية ٢ تغال ويجمع البيانات منها.

## ٢. المقابلة

المقابلة هي طريقة لنيل المعلومات بوسيلة إعطاء السؤال المباشرة إلى مصادر الإنسانية. فهي محادثة موجهة بين الباحث والشخص أو الأشخاص الآخرين بهدف الوصول إلى حقيقة أو موقف معين, يسعى الباحث للتعرف عليه من أجل تحقيق أهداف الدراسة. وتعريف الآخر هي عملية الأسئلة والأجوبة في البحث بالشفوي حيث كان شخصا أو أكثر يقابلون ويستمعون المعلومات والبيانات مباشرة.<sup>٤٨</sup>

وفي هذه الدراسة يركز الباحث مقابلة مع مدرس اللغة العربية في مدرسة المتوسطة الحكومية الإسلامية ٢ تغال لمعرفة المعلومات عن تاريخ المدرسة وتخطيط تدريس القراءة بطريقة الترجمة تقييمه وتنفيذه مع الطلاب في فصل الثامن بمدرسة المتوسطة الحكومية الإسلامية ٢ تغال لمعرفة تنفيذ تدريس القراءة بطريقة الترجمة. هناك هيكل المقابلة الذي يستعمل الباحث لطلب الإعلانات والبيانات, منه:

---

<sup>47</sup> Sugiyono, Metode Penelitian Pendidikan (*Pendekatan Kuantitatif, kualitatif dan R&D*), (Bandung: Alfabeta, 2015), hlm. 204.

<sup>٤٨</sup> رجاء وحيد دويدري, البحث العلمي: أساسية النظرية وممارسته العلمية, (دار الفكر: دمشق,

٢٠٠٠), ص. ٣٢٣

- أ. مكانة تدريس القراءة للطلاب فصل الثامن, بكم مرة في الأسبوع
  - ب. مدرس اللغة العربية في تدريس القراءة
  - ج. خلفية الطلاب وما يتعلق بكفائتهم
  - د. هدف التدريس لفصل الثامن
  - هـ. سبب استعمال تدريس القراءة بطريقة الترجمة
  - و. الخطوات في استعمال تدريس القراءة بطريقة الترجمة
٣. التوثيق

طريقة التوثيق هي الطريقة المستخدمة لبحث الحقائق عن الأحوال المذكرات, والنسخة والكتب والمجلات وغير ذلك.<sup>٤٩</sup> وكلها تدل على البيانات الواقعية. وله الأهداف لحصول البيانات مباشرة من مكان البحث, يتضمن على الكتب الوثيقة والنظم وتقرير الأنشطة والبيانات الوثيقة بالبحث. ويدل التوثيق المذكرات عن الوقائع الماضية.<sup>٥٠</sup> في البحث النوعي تتم هذه الطريقة طريقتين الأوليين هما الملاحظة والمقابلة.

ومن خلال توثيق هذه البيانات التي سيتم الحصول عليها التوثيق المتعلق بمكان البحث كالصورة الجانبية عن المدرسة وأحوال الطلاب والمدرس وكتب الطلاب والبيانات الأخرى التي تدعم هذا البحث.

---

<sup>49</sup>Koentjaraningrat, *Metode-metode Penelitian Masyarakat*, (Jakarta: Gramedia, 1981), hlm. 89

<sup>50</sup>Sudaryono, *Metodologi Penelitian Pendidikan*, (Jakarta: Kencana 2016), hlm. 90

## و. طرائق تحليل البيانات

تقوم هذه الطريقة لوجود المعنى وعلاقة البيانات بعضها ببعض في حالها كاملاً.<sup>٥١</sup> واتجه الباحث في تحليل البيانات إلى التحليل النوعي وهو التحليل الذي يستخدم الكلمات المركبة في الجملة الموسعة.<sup>٥٢</sup> لتحليل البيانات استخدم الباحث الخطوات الآتية:

### ١. تخفيض البيانات

تخفيض البيانات الكثيرة التي يكشف الباحث في الميدان لازم. لأن وجب على الباحث أن يكتب تلك البيانات بدقة وتفصيلاً بأن تهدف هذه الطريقة لتلخيصها، واختبار الأمور الرئيسية والتركيز على الأمور المهمة وطلب الموضوع والإطار وإزالة الأمور لا فائدة لها. بهذه الطريقة يسهل الباحث لجمع البيانات بعدها ويبحث عنها بحسب الحاجة لأن البيانات قد أصبحت أوضح التشكيل.<sup>٥٣</sup>

### ٢. عرض البيانات

عرض البيانات هي الخطوة بعد عملية تخفيض البيانات. وهي عملية التعريض على مجموعة المعلومات المنظمة التي يتيح على استخلاص واتخاذ

---

<sup>51</sup> Hadari Nawawi dan Murti Martini, *Penelitian Terapan*, (Yogyakarta: Gajahmada University Press, 1996), hlm. 190

<sup>52</sup> Milles Matthew B, Michael Huberman, *Analisis Data Kualitatif*, (Jakarta: Universitas Indonesia, 1992), hlm. 16

<sup>53</sup> Sugiyono, *Metode Penelitian Pendidikan (Pendekatan Kuantitatif, kualitatif dan R&D)*, (Bandung: Alfabeta, 2015), hlm. 338.

الخطوة.<sup>٥٤</sup> ويمكن التعريض بشرح قصير أو صياغ أو العلاقة بين المراتيب. أما في الواقعية, العرض بالنصي الكيفي يستخدمها بعدة كثيرة في البحث الوصفي.<sup>٥٥</sup> ومن خلال تقديم البيانات سيكون أسهل فهم ما حدث وتخطيط العمل التالي بناء على تم فهمه.

### ٣. تحقيق البيانات

كان تحقيق البيانات هو الخطوة الأخيرة في تحليل البيانات بالتلخيص والتدقيق. وهو الجواب من الأسئلة التي حددها الباحث في الأول. أما التلخيص الأول مازال بشكل مؤقت, سنغير اذا لا توجد الدلائل القوية تدافعها في خطوة جمع البيانات بعدها. فإذا كان التلخيص المذكور في الأول وتدافعه بالدلائل القوية حينما يرجع مرة الى الميدان لجمع البيانات, فالتلخيص المذكور يكون النتائج الصحيحة.<sup>٥٦</sup> والنتيجة في البحث الكيفي هي الإكتشاف الجديد الذي لم يجد قبله.

### ز. فحص صحة البيانات

ومن المعروف أن البيانات هي من أهم الأمور في البحث النوعي, ويحتاج الى صحة البيانات لاختبار صحتها. كانت صداقية البيانات في البحث النوعي أربعة أنواع وهي: الأصالة (*credibility*) وقابلة التغيير

---

<sup>54</sup> M Djunaidi Ghony dan Fauzan Almanshur, *Metode Penelitian Kualitatif*, (Yogyakarta: Ar-ruz Media, 2016), hlm. 112.

<sup>55</sup> Sugiyono, *Metode Penelitian Pendidikan (Pendekatan Kuantitatif, kualitatif dan R&D)*, (Bandung: Alfabeta, 2015), hlm. 341.

<sup>56</sup> Sugiyono, *Metode Penelitian Pendidikan (Pendekatan Kuantitatif, kualitatif dan R&D)*, (Bandung: Alfabeta, 2015), hlm. 345.

(*transferability*) والموثوقية (*dependability*) والإثبات  
(*comfortability*)

ويستعمل الباحث التثليث لاختبار صحة البيانات. ويعتقد طريقة التثليث أن يستطيع ليقوي البيانات. التثليث ثلاثة أنواع, وهي تثليث المصادر وتثليث الطرق وتثليث الزمان. ويختار الباحث نوع تثليث الطرق حيث أن يفصح البيانات الى المصادر المتساوية بالدلائل القوية مع الطريقة المختلفة.

## الباب الرابع

### نتائج البحث

#### أ. توصيف البيانات

##### ١. لمحة عامة عن المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية ٢ تغال

توضيح المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية ٢ تغال

أ) اسم المدرسة : المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية ٢ تغال  
ب) العنوان

الطريق : الشارع الدكتور محمد يمين

رقم الهاتف : ٠٢٨٣٤٩١١٢٤

القرية : دوكوه ميكريك

المنطقة : سلوي

ريجنسي : تغال

محافظة : جاوى الوسطى

ج) رقم البريد : ٥٢٤١٥

د) سنة التأسيس : ٥٧١٩٦٥

---

<sup>٥٧</sup> وثائق مدرسة المتوسطة الاسلامية الحكومية ٢ تغال

غاية واهداف المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية ٢ تغال

أ. غاية المدرسة

"تحقيق طلاب متدنيين متفوقين في المعرفة والتكنولوجيا والمهارات السليمة بيئيا

واجتماعيا"

ب. أهداف المدرسة

١. جعل طلاب يتمتعون بأخلاق نبيلة ومجتهدين في العبادة.
٢. لديهم القدرة على تطبيق القيم الدينية على حياة سكان المدرسة الذين يمكنهم التكيف مع الثقافة العالمية وفقا لهوية الأمة.
٣. إتقان العلوم والتكنولوجيا ذات الصلة بالعصر.
٤. قدرة على إتقان أساسيات تكنولوجيا المعلومات والاتصالات.
٥. قدرة على إنتاج العمل في أنشطة ريادة الأعمال وتطوير الذات.
٦. قدرة على فهم الإمكانيات الموجودة في الطلاب على النحو الأمثل.
٧. إنشاء مدرسة أديوياتا تدعم جهود الحفاظ على البيئة ومنع التلوث وتحسين جودة البيئة.
٨. تحقيق الوعي والاهتمام بالمشاكل الاجتماعية.
٩. تحقيق ثقافة التعلم والثقافة وكذلك روح العمل معا.
١٠. تحقيق بيئة مدرسة صديقة للأطفال ، تحافظ على النظافة والصحة وجميلة.<sup>٥٨</sup>

---

<sup>٥٨</sup> وثائق مدرسة المتوسطة الاسلامية الحكومية ٢ تغال

## ٢ . المدرسون والطلاب في المدرسة الاسلامية الحكومية ٢ تغال

عرف الباحث بعد المقابلة والملاحظة والتوثيق ان عدد المدرسين ٨٦ مدرسا. وتتكون من رئيس المدرسة وموظفين المدرسة والمعلمين الاخر. المعلم وسيلة هامة في تنمية الأكاديمي وهو العنصر الاساسي لنجاح التدريس لكي يفهم الطلاب في تعليمهم. يتكون المدرسون من المدرسين المختارين بالنسبة الى قدرته في العلوم الدينية والعامية وهم متخرجون من الجامعات المتنوعة على حسب مجالتهم. حياة الطلاب في المدرسة المتوسطة الاسلامية الحكومية ٢ تغال من عملية التعليم والعبادة الدينية ومنظمة الطلاب والرياضة. ثم عدد الطلاب في فصل الثامن بالمدرسة الاسلامية الحكومية ٢ تغال ٩٢ طالبا.<sup>٥٩</sup>

## ٣ . تطوير التدريس في المدرسة المتوسطة الاسلامية الحكومية ٢ تغال

ومن اجل تحسين الجودة التدريس في المدرسة المتوسطة الاسلامية الحكومية ٢ تغال فيما يلي:

### ١ . دراسة منظمة

ومن المتوقع ينبغي للطلاب ان يكون ارادة قوية لدخول الفصل للمشاركة في أنشطة التعليم والتعلم ورغبة عالية وقادرون على ادارة وقتهم حتى يسهل للطلاب مع كل ما من الاهداف الذي يتم من نتائج التعليم مرضية. وفي هذا الحال يمكن من مؤسسات الرسمية (جميع المدرسين والموظفين) ان يجعلوا جو التعليم جيدا وغير ممل ليتم الاهداف.

<sup>٥٩</sup> المقابلة مع استاذة حفيظة, يوم الخميس سبتمبر ٢٠٢٢

## ٢. التدريس المنظم

قبل ان يقوم بانشطة التدريس وجب على المدرسين اكمال ادارة التدريس وهي:  
البرنامج السنوي وبرنامج فصل الدراسي وخطة تنفيذ التدريس وغيرها التي تدعم  
عملية انشطة التعليم والتعلم, من المتوقع ان يبدأ المدرس في انشطة التعليم والتعلم  
وفقا لساعات العمل وان يحضر دائما لمراقبة حضور الطلاب حتى يتمكنوا من  
تشجيع الطلاب على الحضور مباشرة في الفصل.<sup>٦٠</sup>

## ٤. عرض نتائج البحث

للحصول على حقائق تدريس القراءة بطريقة الترجمة للطلاب المدرسة المتوسطة  
الإسلامية الحكومية ٢ تغال يجب على الباحث يطلب مباشرة إلى مصادر الحقائق في  
المدرسة, ومصادر الحقائق تأتي من مدرسي اللغة العربية, الطلاب والمصادر الأخرى المتعلقة  
بتركيز البحث. في هذه الفرصة يمكن للباحث أن يقابل مباشرة مع مدرس اللغة العربية,  
وهي استاذة حفيظة أخبرني مقدما من المختصر للتدريس في هذه المدرسة.

"لقد حصلت على التعليم في مدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية ٢ تغال بعد التخرج  
في جامعة سونان كاليجا الإسلامية الحكومية كلية التربية في قسم تعليم اللغة العربية,  
أدرس منذ عام ٢٠١٧ حتى الآن.<sup>٦١</sup> ثم شرح العديد من الأشياء المتعلقة بمصادر الحقائق  
اللازمة بدأ من من الأنشطة المدرسية والمناهج الدراسية وعملية التعليم, لأن مصدر البحث  
هو فقط. "في هذه المدرسة, لا يزال الإهتمام بتعلم اللغة العربية ناقصا للغاية, ويرى  
الكثيرون أن دروس اللغة العربية أمر صعب وممل, والطلاب أيضا يشعرون بالملل لأنهم  
يعتبرون مثل كتب القديمة, فلذلك أطبق نمودجيا تعليميا مثيرا للإهتمام, أو استخدام طرق

<sup>٦٠</sup> وثائق مدرسة المتوسطة الاسلامية الحكومية ٢ تغال

<sup>٦١</sup> المقابلة مع الاستاذة حفيظة, يوم الخميس سبتمبر ٢٠٢٢

مختلفة في كل موضوع أو بنفس الطريقة ولكن بأساليب التسليم المختلفة, ستؤثر على اهتمام الطلاب بالتعلم.<sup>٦٢</sup>

شرحت استاذة حفيظة عن استخدام الأساليب الفعالة ومعرفة الشخصية الطلاب حتى يصبح التدريس تشويقا وقبولا. ثم يختلف أيضا فهم الطلاب عن دراستهم منهم متحمسون والآخر لا يهتمون, لأنهم مختلفون في خلفية تربيتهم. وهذا مؤثر على فهم الموضوع مثلا في التعليم أن يكون الطلاب لديهم المفردات الكافية وفهم قواعد اللغة. بنسبة الطلاب الذين لديهم الكفاءة يكون التعليم قبولا جيدا وعكسه, نسبة الطلاب الذين ليس لهم الكفاءة فعليهم فهم غير جيد في هذا التعليم. ولكن التعليم الذي يستخدمه المعلم يجعلهم قادرين على التعاون واستكمال بعضهم ببعض.<sup>٦٣</sup>

لكل مؤسسة رسمية او غير رسمية وجب عليهن أهداف او نتائج لتحقيقها للحصول على ما تتم به. كما ذكرت استاذة حفيظة فيما يتعلق بالبرنامج والمناهج الدراسية ان جميع التعليمية تعد البرامج التي ستجري للعام المقبل. يجب للمدرسين إعداد العديد من البرامج وهي البرنامج السنوي, برنامج الفصل الدراسي, تقييم التعليم والتعلم.

١). تدريس القراءة بطريقة الترجمة في فصل الثامن بالمدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية  
٢ تغال

الدّرس والتّدرّيس شيّتان يتعلّقان بعضهما لاينفصلان في العمليّة التّربويّة. المراد بالدراسة كيفية تغيير حالة على إنتاج التّدرّيس الاستمراري والوظيفي, والإيجابي, والتّأشطي

---

<sup>٦٢</sup> المقابلة مع الاستاذة حفيظة, يوم الخميس سبتمبر ٢٠٢٢

<sup>٦٣</sup> المقابلة مع الاستاذة حفيظة, يوم الخميس سبتمبر ٢٠٢٢

والتوجيه. أمّا التدريس فهو كيفية التفاعل بين الطلاب والمدرّس بمادّة التّعليم، وطريقة الاستخدام، وإستراتيجية التّعليم ومصادر التّعليم.<sup>64</sup>

القراءة هي كفاءة لنظر الرموز المكتوبة وجعلها لسانا الذي عند اللغة العربية تسمّى بالقراءة تعني كيفية استخدام مادّة تعليم اللغة الغربية تهمّ على وجه القراءة. والهدف يجد الطلاب البيانات والمعلومات من نصوص القراءة. احدى عملية مهمة لاكتساب ذلك يعني بالقراءة. فلذلك تصبح القراءة مهمّة في دراسة اللغة الغربية.<sup>65</sup> راي مصطفى وحامد القراءة تعني عمل يحيط به الأفكار، وإعطاء التقييم والتقرير وتحليل المسألة.<sup>66</sup>

تعلّقه بعملية التدريس في مدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية ٢ تغال صارت دراسة اللغة العربية تخطيط الدراسي في كثير المدرسة. في نفس القراءة لها مكانة مهمّة بجانب التدريس الأخر مثل الإستماع، الكتابة و الكلام الذي كانوا مهمّ أيضا في تدريس اللغة العربية. لهذه الحال يرجى الطلاب أن يستطيعوا فهم نصوص القراءة الذي يلقيه المدرس في عملية التدريس.

لتدريس القراءة بطريقة الترجمة في مدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية ٢ تغال الهدف يفهم الطلاب نصوص القراءة التي تحتوي على فكرة النصوص، فصاحة في القراءة مع كفاءة ترجمة تلك النصوص. كما شرح المدرّس أنّ في هذا التدريس قد يجدّ المدرّس إستعمال تدريس القراءة بطريقة الترجمة ليس في فهم النصوص فقط ولكن مع ترجمة

---

<sup>64</sup> Darwis Dasopang, *Belajar dan pembelajaran*, (Fitrah Jurnal Kajian Ilmu-ilmu Keislaman Vol.3 No.2/2017), hlm. 334

<sup>65</sup> Ahmadi dan Aulia Mustika Ilmiani, *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab* (Yogyakarta: Ruas Media, 2020), 41.

<sup>66</sup> Jurnal Kependidikan dan Keislaman, *Metode-metode Dalam Pembelajaran Keterampilan Bahasa Arab Reseptif* (Jombang: LP3M STIT Al Urwatul Wutsqo, 2020). hlm. 185.

النصوص أيضا. بسبب كثير الطلاب يستطيعون في وجه القراءة فقط مثل الشكل والتلفظ بلا ترجمة النصوص, وفي هذا الحال يوجد الباحث من الطلاب عندما يقرأ نصوص القراءة كقراءة القرآن يعني يغني غناء. فلذلك تدريس القراءة بطريقة الترجمة في مدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية ٢ تغال يطلب من كل طلاب يستطيعون على كفاءتهم ليس في القراءة فقط ولكن في ترجمة أيضا.<sup>٦٧</sup>

سيهدف قبول عملية التعليم والتعلم بسهولة عندما يستخدم المدرسون الطريقة الصحيحة كما يفهم المدرسون مزايا وعيوب الطلاب. شرحت أستاذة حفيظة سبب استعمال تدريس القراءة بطريقة الترجمة أن هذه الطريقة شائعة في تعليم اللغة العربية, بجانب ذلك طريقة الترجمة معروفة جدا وقد أثبتت استعمالها في تعليم اللغة العربية, بجانب ذلك يستطيعون الطلاب لا في القراءة فقط ولكن يفهمون معنى النص أيضا. ثم تشير عملية تعليم اللغة العربية الى تنفيذ تخطيط التعليم التي وضعها المعلمون سابقا وهذا يوافق نظام الموجود الذي يتطلب من المدرسين وضع تخطيط التعليم قبل البدء في عملية التعليم, بجانب ذلك لا يتركز المدرس لتنفيذ تخطيط التعليم فقط, ولكن باستخدام التعليم الأخرى المناسب والسهل للطلاب يفهمه. معناه يشير تعليم اللغة العربية في المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية ٢ تغال ان ينفذ تخطيط التعليم لأنه المرجع الرئيسي لكن لها نموذج التعليم خارج تخطيط التعليم.<sup>٦٨</sup>

تتكوّن خطوات استخدام طريقة الترجمة في تدريس القراءة بمدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية ٢ تغال فصل الثامن من ثلاثة خصال منها: المقدمة, الأساس والاختتام. الأول يعني المقدمة قبل التدريس جعل المدرس تخطيط التدريس, يستعدّ المدرس كتب المادة

---

<sup>٦٧</sup> المقابلة مع الأستاذة حفيظة, ١ سبتمبر ٢٠٢٢

<sup>٦٨</sup> المقابلة مع أستاذة حفيظة, يوم الخميس سبتمبر ٢٠٢٢

ويلخص المادة القديم. ثم تنفيذ أوقات التدريس مرة في الأسبوع لمدة ١٢٠ X ١ دقيقة .  
أما مصادر التدريس من كتب درس الطلاب بجانب ذلك كتب آخر لزيادة مادة التعليم  
ومساعدتها, وفي وسائل التعليم تستعمل السبورة والقلم. ثم ترجمة نصوص القراءة يوجه  
المدرّس الطلاب ليكتبوا ترجمة النصوص في كتاب درس الطلاب. أما طريقة القراءة التي  
تستعملها المدرّس في قراءة النصوص تعني قراءة النّموذجيّة أو قراءة مقطّعة. وفيها أيضا  
يقرأ المدرّس السّلام, يكلم الطلاب و يغيبهم و يشترط إستعداد تعلّم الطلاب ويلخص  
مادة التعليم. والثاني هو الأساس يشتمل على قراءة المدرّس لنصوص القراءة يعني يقرأ  
المدرّس النصوص للطلاب, يستمع الطلاب ويعود قراءة المدرّس, شرح المدرّس موضوع  
النصوص ويجتمع الطلاب بطلاب آخر لبحث ترجمة نصوص القراءة, عاد المدرّس قراءة  
النصوص والطلاب يكتبون شيئا مهمّا كالمفردات الجديدة أو المعنى الذي لم يوجد قبله,  
شرح المدرّس ما يحتوي من نصوص القراءة, يطلب المدرّس بعض الطلاب أن يقرؤوا  
النصوص مع ترجمتها, يطلب المدرّس بعض الطلاب لجواب السؤال لساناً الذي يتعلّق  
بنصوص القراءة ويترجمون قطعة الكلمة التي تؤخذ من النصوص. ثمّ الثالث الإختتام فيه  
يسأل المدرّس الطلاب عن المادة التي لم يفهم, يلخص المدرّس المادة من نصوص القراءة,  
يطلب المدرّس الطلاب أن يدرّبوا نصوص القراءة في البيت ويعطي تدريبات السؤال في  
كتاب درس الطلاب و يدرس مادة التعليم الأتية بجانب ذلك يعطي المدرّس التحثيث  
كي ينشطوا الطلاب في التعلّم ثمّ أقرأ المدرّس السّلام.<sup>٦٩</sup>

أما في التقييم يقدم المدرّس نصوص القراءة من نتيجة التدريس بإعادتها. ثمّ يسأل  
المدرّس المفردات الجديدة و معنى ترجمة النصوص إلى بعض الطلاب ليمتحن الفهم على  
ما يعطي المدرّس. يقوم هذا التقييم في عملية التعليم والفصل الدراسي. يستخدم المدرس

<sup>٦٩</sup> المقابلة مع الاستاذة خفيظة, يوم الاربعاء ١٤ سبتمبر ٢٠٢٢

التقييم في شكل اختبارات كتابية ومباشرة. يقوم المدرس التقييم كل لقاء بطريقة مباشرة مع التعيين العشوائي, اما تنفيذه في اخر درس. وبعد ذلك نسبة لتقييم الفصل الدراسي شارك الطلاب في الإمتحان. قالت أستاذة حفيظة تقوم تقييم التعليم للطلاب على شكل الإمتحان في كل فصل دراسي لتحديد درجة فهم الطلاب.<sup>٧٠</sup>

ثم استخدم تدریس القراءة بطريقة الترجمة فصل الثامن في المدرسة المتوسطة الاسلامية الحكومية ٢ تغال لزيادة القدرة على قراءة الطلاب مع ترجمتهم أكثر الطلاب متحمسون للدراسة لان المدرس في عرضه التقديمي سهل الفهم. شرح احد من الطلاب فصل الثامن فيما يلي:

محمد حسن مرزوقي :

نعم, احب تعلم اللغة العربية لان افهم قليلا من ذلك, وصعوبتي هي المفردات الذي لم اسمع من قبل وغير مشهور ولكن مازلت طالبا للمفردات في القاموس اذا وجدنا المفردات والكلمة العربية بالنسبة لنا.<sup>٧١</sup>

هذا يختلف برأي طالب اخر هو نزار أريا :

احيانا هو في الحماسة وعكسه, بجانب ذلك لا استطيع ان يقرأ كلمات العربية لاسيما بترجمته ولا افهم عن النحو والصرف حتى الان. ولذلك هناك الصعوبات في قيام هذا التعلم, وفي هذا الحال يعتمد على كيفية تعليم استاذة حفيظة, اذا كان التعليم مثيرا للاهتمام ساكون سعيدا.<sup>٧٢</sup>

---

<sup>٧٠</sup> المقابلة مع الاستاذة حفيظة, يوم الاربعاء سبتمبر ٢٠٢٢

<sup>٧١</sup> المقابلة مع طلاب فصل الثامن, يوم الثلاثاء ٣٠ اغسطس ٢٠٢٢

<sup>٧٢</sup> المقابلة مع طلاب فصل الثامن, يوم الثلاثاء ٣٠ اغسطس ٢٠٢٢

٢). العناصر المساعدة والمناعة لتدريس القراءة بطريقة الترجمة في المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية ٢ تغال

١. العناصر المساعدة لتدريس القراءة بطريقة الترجمة فيما يلي:

أ. العناصر الداخلية

١. وجود رغبة الطلاب في تدريس اللغة العربية خصوصا في القراءة باستخدام طريقة الترجمة. أكثر الطلاب يتعلم اللغة العربية منذ تعلمهم في المدرسة الابتدائية حتى الآن.

٢. اختيار المعلم المادة المثيرة لاهتمام الطلاب. يستخدم المدرس كتاب الدراسي والكتب المراجع لجواب السؤال ولجذب اهتمام الطلاب. ويحتوي هذا الكتاب الدراسي على نصوص القراءة باستخدام اللغة السهلة للفهم.

ب. العناصر الخارجية

١. كون نجاح الطلاب في درس اللغة العربية شرطا للمواصلة الى الفصل التالي لأنها تعطى المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية ٢ تغال شرطا من الشروط لنجاح الطلاب في الفصول التالية. لذلك كل الطلاب ينتقل الى الفصل التالي, مثلا من الفصل السابع الى الفصل الثامن يجب عليهم أن يتعلموا ويحصلوا على القيمة المحددة. وإلا سيعلن عدم نجاح الطلاب ويجب عليه الإعادة في الدراسة.

٢. العناصر المناعة لتدريس القراءة بطريقة الترجمة فيما يلي:

أ. العناصر الداخلية

١. قلة ثقة الطلاب لقراءة النصوص اللغة العربية وترجمتها مع كفاءتهم في تدريس القراءة. وهم يخافون عن الأخطاء في قرائتهم وغير معتادين في قراءة نصوص اللغة العربية.

٢. قلة المفردات لدى الطلاب لعدم التعود على استعمالها. وعلى الرغم عندما يتعلم الطلاب علوم الدين بالمراجع العربية على أنه في حالة عدم وجود إدارة جيدة في استخدامها سيكون من نسيان المفردات المعروفة والمحفظة عليها سهولة.

#### ب. العناصر الخارجية

١. قلة وقت الدراسة. يبدأ وقت تدريس اللغة العربية في المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية ٢ تغال في الساعة الثامنة وينتهي في الساعة التاسعة صباحا. ونظرا الى الحاجة القوية وقدرة الطلاب في مهارة القراءة, يصبح قلة وقت الدراسة من المانع خاصة للطلاب.

٢. لا يوجد وقت آخر وفرصة خاصة لممارسة مهارة قراءة الطلاب لأنهم يقرئون باللغة العربية عندما يدرسون اللغة العربية فقط.

#### ب. تحليل البيانات

(١). تدريس القراءة بطريقة الترجمة في فصل الثامن بالمدرسة المتوسطة الاسلامية الحكومية  
٢ تغال

اللغة هي رموز او أصوات ملفوظة ذات دلالة بما يعبر الإنسان عما في نفسه وما يجول بخاطره وبما يحقق أيضا اتصاله الإجتماعي وتفاعله وتوافقه مع الآخرين. وهناك

تعريف آخر يرى أنّ اللغة عبارة عن أية وسيلة لفظية أو غير لفظية يعرّب بها عن الشعور أو الأفكار من أجل الإتصال مع الإتصال بغيرهم.<sup>٧٣</sup>

مهارة القراءة هي كفاءة ليدرك ويفهم على ماكتب فيه بنطق وتغنى المعنى في القلب.<sup>٧٤</sup> في نفس درس القراءة له صعوبة للطلاب في فهم وقراءة من نصوص القراءة لمادة التعليم على الأكثر. ويجتهد المدرس اجتهادا ليجعل بيئة التدريس مؤثرا ناحية الرئيسية التي يجب الإنتباه إليها هي يستطيع المدرس ان يهتم ويحث الطلاب يحبون ما يقدّمون. فلذلك جهد الذي يفعل يعني إستعمال طريقة الترجمة (إستخدام الدرس بترجمة الكتب او النصوص الغريبة في لغة اليومية التي تخطط من قبل).<sup>٧٥</sup>

"تدريس القراءة بطريقة الترجمة في المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية ٢ تغال له الهدف كي يفهموا نصوص القراءة التي تحتوي على فكرة النصوص, فصاحة في القراءة مع كفاءة ترجمة تلك النصوص. كما شرح المدرس

"شرحت أستاذة حفيظة سبب استعمال تدريس القراءة بطريقة الترجمة أن هذه الطريقة شائعة في تعليم اللغة العربية, بجانب ذلك طريقة الترجمة معروفة جدا وقد أثبتت استعمالها في تعليم اللغة العربية, بجانب ذلك يستطيعون الطلاب لا في القراءة فقط ولكن يفهمون معنى النص ايضا."

---

<sup>٧٣</sup> محمد صلاح الدين مجاوز, تدريس اللغة العربية, (كويت: الطباعة والنشر والتوزيع, بلا سنة), ص. ٤٧

<sup>٧٤</sup> Acep Hermawan, *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab*, (Bandung: PT REMAJA ROSDAKARYA, 2011), hlm. 143

<sup>٧٥</sup> Ahmad Izzan, *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab*, (Bandung: HUMANIORA, 2011), hlm. 98

في هذا التدريس قد يجِدّ المدرّس إستعمال تدريس القراءة بطريقة الترجمة ليس في فهم النصوص فقط ولكن مع ترجمة النصوص أيضا."

تخطيط تدريس اللغة العربية في المدرسة المتوسطة الاسلامية الحكومية ٢ تغال كمؤسسات الرسمية غالبا. لان الطلاب الذين يشاركون في التعليم طلاب المدرسة. جاء كثير من الطلاب من المدرسة الابتدائية الحكومية والمدرسة الابتدائية الاسلامية الاهلية. يركز المدرس التعليم في تدريس القراءة كوسيلة لتحقيق هذه الاهداف. لان الاهداف من هذا التدريس ان الطلاب قادرون على قراءة النصوص مع ترجمته فصيحاً وصحيحاً. والكتاب المستخدم كوسيلة التعليم كتاب درس الطلاب. وهذا يوافق على نتائج المقابلة بين الباحث ومدرس اللغة العربية في فصل الثامن كما يلي:

" تتكوّن خطوات تدريس القراءة بطريقة الترجمة بالمدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية ٢ تغال فصل الثامن من ثلاثة خصال منها: المقدّمة، الأساس والإختتام. الأوّل يعني المقدّمة قبل التدريس جعل المدرّس تخطيط التدريس، يستعدّ المدرّس كتب المادّة ويلخصّ المادّة القديم. ثمّ تنفيذ أوقات التدريس مرّة في الأسبوع لمدة ١٢٠ ١٧ دقيقة . أمّا مصادر التدريس من كتب درس الطلاب بجانب ذلك كتب آخر لزيادة مادّة التعليم ومساعدتها "

وبعد ذلك تعد المدرسة المتوسطة الاسلامية الحكومية ٢ تغال التقييم كما يلي:

" يقوم هذا التقييم في عملية التعليم والفصل الدراسي. يستخدم المدرس التقييم في شكل اختبارات كتابة ومباشرة. يقوم المدرس التقييم كل لقاء بطريقة مباشرة مع التعيين العشوائي, اما تنفيذه في اخر درس. وبعد ذلك نسبة لتقييم الفصل الدراسي شارك الطلاب

في الإمتحان. قالت أستاذة حفيظة تقوم تقييم التعليم للطلاب على شكل الإمتحان في كل فصل دراسي لتحديد درجة فهم الطلاب.<sup>٧٦</sup>

٢). العناصر المساعدة والمانعة لتدريس القراءة بطريقة الترجمة في فصل الثامن بالمدرسة المتوسطة الاسلامية الحكومية ٢ تغال

أ. العناصر المساعدة لتدريس القراءة بطريقة الترجمة في فصل الثامن بالمدرسة المتوسطة الاسلامية الحكومية ٢ تغال

١. العناصر الداخلية

أ. وجود رغبة الطلاب في تعليم اللغة العربية خصوصا في القراءة باستخدام طريقة الترجمة. هذا تأثير ايجابي للمدرس نفذه الطلاب من قبل او ينفذه الطلاب حاليا سواء كان في المدارس الرسمية او غيرها.

ب. اختيار المعلم المادة المثيرة لاهتمام الطلاب, يطلب المدرس عن الحلول في قراءة النصوص باللغة العربية, لذلك اختار المدرس مواد السؤال والجواب لجذب اهتمام الطلاب واختيار كتب الدراسي هو الاختيار الصحيح.

٢. العناصر الخارجية

أ. كون نجاح الطالب في درس اللغة العربية شرطا للمواصلة الى الفصل التالي. ان وجود الشروط في ترقية الفصل من فصل السابع الى فصل التاسع في شكل درجة

---

<sup>٧٦</sup> المقابلة مع الاستاذة حفيظة, يوم الاربعاء سبتمبر ٢٠٢٢

الطلاب يجب الحصول عليها الطلاب يؤثر على تشجيع الطلاب والحماس في التدريس. واذا لم يحصلوا على الحد من الدرجات التي حددتها المدرسة فلهم عدم نجاحهم.

بناء على ذلك ان العناصر المساعدة تتكون من العناصر الداخلية والخارجية. اما العناصر الداخلية يتضمن على وجود رغبة الطلاب في تعليم اللغة العربية خصوصا في القراءة باستخدام طريقة الترجمة واختيار المعلم المادة المثيرة لاهتمام الطلاب. اما العناصر الخارجية يتضمن على كون نجاح الطالب في درس اللغة العربية شرطا للمواصلة الى الفصل التالي.

ب. العناصر المانعة لتدريس القراءة بطريقة الترجمة في فصل الثامن بالمدرسة المتوسطة الاسلامية الحكومية ٢ تغال

#### ١. العناصر الداخلية

أ. قلة ثقة الطلاب لقراءة النصوص اللغة العربية وترجمتها. ويعتمد هذه الوضعية ان طلاب الفصل الثامن في المدرسة المتوسطة الاسلامية الحكومية ٢ تغال ليسوا معتادين على قراءة النصوص لاسيما بترجمتها.

ب. قلة مفردتهم, تعتمد جودة لغة الشخص على نوعية المفردات, كلما زاد عدد المفردات زادت اكبر احتماليته في اتقان اللغة.<sup>٧٧</sup> لذلك مهم جدا للطلاب زيادة اتقانهم للمفردات واستعمالها حتى لا ينساها بسهولة.

---

<sup>77</sup> H.G Tarigan, *Pengajaran Kosakata*, (Bandung: Angkasa, 1986), hlm.2.

## ٢. العناصر الخارجية

أ. قلة وقت الدراسة. يتطلب تدريس اللغة العربية التعود والاقوات الطويلة كما ذكر سابقا. يعتبر وقت الدراسة حيث مرة واحدة في الاسبوع لا يكفي. لذلك يحتاج تدريس القراءة الوقت الطويل لتحقيق الاهداف.

ب. قلة وقت اخر وفرصة خاصة لممارسة قراءة نصوص الطلاب سيجعل صعوبا على الطلاب لاتقان القراءة. كلما زادت الممارسة زادت اتقان قراءة النصوص سرعة.

هناك العناصر الاخرى وهي قلة الوسائل والطرق التعليمية, ينبغي للمدرس أن يكون قادرا على استخدام المزيد من الوسائل والطرق التعليمية المتنوعة لتجنب الملل في التعليم مثل الالعاب العربية وغير ذلك.

ان العناصر المانعة تتكون من العناصر الداخلية والخارجية. اما العناصر الداخلية يتضمن على قلة ثقة الطلاب لقراءة النصوص اللغة العربية وترجمتها وقلة المفردات. والعناصر الخارجية يتضمن على قلة وقت الدراسة وقلة وقت اخر وفرصة خاصة لممارسة القراءة وقلة الوسائل والطرق المتنوعة في عملية التعليم.

بناء على ذلك, يستطيع الطلاب ان يقرئوا النصوص العربية مع ترجمتها بطريقة الكلمات من خلال المفردات, يدرس الطلاب بمعرفة المعاني المفردات اولا ثم يتعينون معانيها, بهذه الطريقة يقدر الطلاب فهم النصوص العربية وترجمتها لان الفصل الثامن يقع في المرحلة الأولى لترجمة النصوص العربية بالقواعد اليومية معناه لايقوم المعلم التعليم تدريس القراءة بطريقة الترجمة والقواعد كما نظرية, لكن لا يترك المعلم أن يزيد القواعد اليومية في التعليم.

### ج. محدودية البحث

تستخدم عملية البحث عدة مجموعات من الطرائق في جمع البيانات في شكل مقابلات وملاحظات وتوثيق للحصول على بيانات صحيحة. وفيها السؤال والجواب الضعيف حتى يصعب الباحث في الاتصال بالطرق الاخرى.

قلة المعرفة على البحث العلمي. وهذه العائقة لاعداد البحث. ولكن نتائج البحث صحيحة لانها اشارت الى مختلف النظريات او القواعد الموجودة.

## الباب الخامس

### الإختتام

#### أ. نتائج البحث

(١). كيفية تدريس القراءة بطريقة الترجمة في الفصل الثامن بالمدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية ٢ تغال

تدريس القراءة بطريقة الترجمة في الفصل الثامن بالمدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية ٢ تغال, يجري مرّة في الأسبوع امدة ١٢٠ X ١ دقيقة. ويهدف هذا التدريس إلى قدرة الطالب على قراءة النصوص العربية البسيطة مع ترجمتها فصيحة وصحيحة, فصيحة في القراءة وصحيحة في تعيين المعنى.

ينقسم تدريس القراءة بطريقة الترجمة في الفصل الثامن بالمدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية ٢ تغال إلى ثلاثة خطوات وهي التخطيط والتنفيذ والتقييم. في التخطيط يأخذ المعلم مواد القراءة من الكتاب المدرسي. وفي التنفيذ يطلب المعلم من الطلاب أن يقرئوا نصوص القراءة مع ترجمتها ثم يقدم المدرس أسئلة عن النصوص ومعاني المفردات. أما التقييم فينفذه المدرس في كل لقاء وفصل دراسي لقياس قدرة الطلاب على قراءة النصوص مع ترجمتها.

(٢). العناصر المساعدة والمانعة لتدريس القراءة بطريقة الترجمة في فصل الثامن بالمدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية ٢ تغال

العناصر المساعدة في تدريس القراءة بطريقة الترجمة في الفصل الثامن بالمدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية ٢ تغال تحتوي على: وجود رغبة الطلاب في تعلم اللغة

العربية خصوصا في القراءة باستخدام طريقة الترجمة واختيار المعلم المادة المثيرة لاهتمام الطلاب وكون نجاح الطالب في درس اللغة العربية شرطا للمواصلة الى الفصل التالي. أما العناصر المانعة لتدريس القراءة بطريقة الترجمة في الفصل الثامن بالمدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية ٢ تغال فهي قلة ثقة الطلاب لقراءة نصوص اللغة العربية مع ترجمتها وقلة مفرداتهم وقلة وقت الدراسة وعدم وقت آخر وفرصة خاصة لممارسة مهارة القراءة وقلة الوسائل التعليمية المستعملة وقلة الطرق التعليمية المتنوعة في عملية تعليم القراءة.

## ب. الإقتراحات

١. للمدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية ٢ تغال

ينبغي للمدرسة أن يوفر أكثر أوقات لتنفيذ تعليم اللغة العربية, خصوصا في تدريس القراءة بطريقة الترجمة

٢. للمدرس

ينبغي للمدرس أن يستخدم كثير نوع من الطرق التعليمية والوسائل التعليمية حتى لايسبب في ملل الطلاب

٣. للطلاب

ينبغي للطلاب أن لا يخافوا ولا يستحيوا لقراءة نصوص اللغة العربية مع ترجمته ولو كان قراءتهم خطيئات

ينبغي للطلاب أن يعتادوا قراءة اللغة العربية خارج الفصل

## المراجع

### المراجع العربية

- حسن جعفر الخليفة وجاسيم محمود الحسون. ١٩٩٦. طرق تعليم اللغة العربية في التعليم العام. بنغازي: دار الكتب الوطنية.
- حسن شحاتة. ٢٠٠٠. تعليم اللغة العربية بين النظرية والتطبيق. مصر: دار المصرية اللبنانية.
- حنان سرحان عواد النمري. دون سنة. تدريس اللغة العربية الأساليب والإجراءات. مكة المكرمة: مكتبة دار إحياء التراث.
- رجب محمد إبراهيم. ٢٠١٦. برنامج على نماذج ما بعد البنائية لتمنية مهارات القراءة المركزة والقراءة الموسعة لدى طلاب المرحلة الثانوية في المدارس
- رشدي أحمد طعيمة. ١٩٨٩. تعليم العربية لغير الناطقين بها مناهجه وأساليبه. إيسيسكو: منشورات المنظومة الإسلامية للتربية والعلوم والثقافة.
- صالح عبد العزيز عبد المجيد. دون سنة. التربية وطرق التدريس. القاهرة: دار المعارف.
- عابد توفيق الهاشمي. ١٩٩٣. الموجه العلم لمدرس اللغة العربية. بيروت: مؤسسة الرسالة.
- عبد العليم إبراهيم. دون سنة. الموجه الفن لمدرسي اللغة العربية. مصر: دار المعارف.
- عبدالله عبدالرزاق وإبراهيم عبدالعليم منسى. ١٩٩٥. أصولها ومبادئها وتطبيقاتها ومبادئها وتطبيقاتها. مصرية: مكتبة الوفاء.
- علي أحمد مذكور. ١٩٩٣. تدريس فنون اللغة العربية.

كويت: مكتبة الفلاح.

كامل المهندس ومجدي وهبة. دون سنة. معجم المصطلحات العربية في اللغة والأدب.  
مكتبة لبنان.

لويس معلوم. ١٩٨٦. المنجد في اللغة والاعلام.

بيروت: دار المشرق.

محمد بنا سعود. دون سنة. الطريقة العائمة على مدرس اللغة العربية.

الملكة العربية السعودية.

محمد صلاح الدين مجاوز. دون سنة. تدريس اللغة العربية.

كويت: الطباعة والنشر والتوزيع.

محمد علي السمان. ١٩٨٣. التوجيه في تعليم اللغة العربية.

القاهرة: دار المعارف.

ناصر عبدالله الغالي وعبد الحميد عبدالله. ١٩٩١. أساس إعداد الكتب التعليمية لغير

الناطقين بالعربية. الرياض: دار الغالي.

نايف محمود معروف. ١٩٩١. خصائص العربية وطرائق تدريسها.

لبنان: دار النفائس.

- Afrizal. 2014. *Metodologi Penelitian Kualitatif*. Jakarta: PT Raja Grafindo Persada.
- Ahmad Syarifuddin, *Belajar dan Faktor- faktor yang mempengaruhinya*, (Palembang: Ta'dib, Vol. XVI, No. 01, Edisi Juni 2011), hlm. 124.
- Ahmadi dan Aulia Mustika Ilmiani. 2020. *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab*. Yogyakarta: Ruas Media.
- Ali Mohammad. 2003. *Strategi Penelitian Pendidikan*, Cet. Ke-10. Bandung: Angkasa.
- Anwar Abd. Rahman, *Keterampilan Membaca dan teknik pengembangannya dalam Pembelajaran Bahasa Arab*, (Jurn al Diwan Vol.3 Nomor 2/2017), hlm. 15
- Darwis Dasopang, *Belajar dan pembelajaran*, (Fitrah Jurnal Kajian Ilmu-ilmu Keislaman Vol.3 No.2/2017), hlm. 334
- Erta Mahyudin dan Aziz Fakhurrozi, *Pembelajaran Bahasa Arab*, (Jakarta: Direktorat Jenderal Pendidikan Islam Kementrian Agama), hlm. 60.
- Fathurrohman Muhammad dan Sulstyorini. 2012. *Belajar dan Pembelajaran*. Yogyakarta: Cet I Teras.
- Hermawan Acep. 2011. *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab*. Bandung: PT REMAJA ROSDAKARYA.

[https://uomustansiriyah.edu.iq/media/attachments/201/201\\_2019\\_12\\_01!09\\_56\\_44\\_AM.pdf](https://uomustansiriyah.edu.iq/media/attachments/201/201_2019_12_01!09_56_44_AM.pdf) diakses pada 21 Mei 2024

- Izzan Ahmad. 2011. *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab*. Bandung: HUMANIORA.
- Jurnal Kependidikan dan Keislaman, *Metode-metode Dalam Pembelajaran Keterampilan Bahasa Arab Reseptif* (Jombang: LP3M STIT Al Urwatul Wutsqo, 2020). hlm. 185.
- Koentjaraningrat. 1981. *Metode-metode Penelitian Masyarakat*. Jakarta: Gramedia.
- M. Djunaidi Ghazi dan Fauzan Al Mansur. 2012. *Metode Penelitian Kualitatif*. Yogyakarta: Ar Ruzz media.
- Matthew B Milles, Michael Huberman. 1992. *Analisis Data Kualitatif*. Jakarta: Universitas Indonesia.
- Muhammad Zainal Hamdy, *Pembelajaran Keterampilan Membaca (Maharah Qiraah) Menggunakan Koran (al-Jaridah al-Elektroniyah)*, Syaikhuna: Jurnal Pendidikan dan Pranata Islam Vol. 11 No. 1, hlm. 3.
- Muna Wa. 2011. *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab*. Yogyakarta: Penerbit Teras.
- Munip Abdul. 2010. *Strategi dan Kiat Menerjemahkan Teks Bahasa Arab ke dalam Bahasa Indonesia*. Yogyakarta: Teras.
- Nata Abuddin. 2009. *Perspektif Islam tentang Strategi Pembelajaran*. Jakarta: Kencana.

- Nawawi Hadari dan Murti Martini. 1996. *Penelitian Terapan*. Yogyakarta: Gajahmada University Press.
- Patel M.F and Praveen M. Jain. 2008. *English Languge Teaching (Methods, Tools & Technique)*. Jaipur: Sunrise Publishers & Dristibutors.
- Sabri Ahmad. 2005. *Strategi Belajar Mengajar dan Micro Teaching*. Ciputat: Quantum Teaching.
- Sudaryono. 2016. *Metodologi Penelitian Pendidikan*. Jakarta: Kencana.
- Sudjana Nana. 1987. *Dasar-dasar Proses Belajar Mengajar*. Bandung: Sinar Baru.
- Sugiyono. 2015. *Metode Penelitian Pendidikan (Pendekatan Kuantitatif, kualitatif dan R&D)*. Bandung: Alfabeta.
- Sumiati dan Asra, *Metode Pembelajaran* (Bandung: Wacana Prima, 2008), hlm. 149.
- Suwarna. 2005. *Pengajaran Mikro: Pendekatan Praktis dalam Menyiapkan Pendidik Profesional*. Yogyakarta: Tiara Wacana.
- Syaiful Bahri Djamarah dan Aswan Zain. 2013. *Strategi Belajar Mengajar*. Jakarta: Rineka Cipta.
- Zainuddin Rodliyah, dkk. 2005. *Metodologi dan Strategi Alternatif Pembelajaran Bahasa Arab*. Cirebon: Pustaka Rihlah Group.

## Lampiran I

### Pedoman Wawancara Dengan Pengajar

Responden :

Hari :

Tempat :

- a. Apa saja tugas menjadi guru di MTs N 2 Tegal
- b. Berapa kali pertemuan dalam seminggu
- c. Berapa jam pembelajaran dalam setiap pertemuan dan metode apa yang digunakan
- d. Bagaimana perencanaan yang anda lakukan dalam pembelajaran
- e. Seperti apa proses atau langkah-langkah pelaksanaan pembelajaran yang Anda lakukan dalam mengajarkan Qiraah
- f. Apakah Anda menggunakan media pembelajaran
- g. Bagaimana cara Anda mengevaluasi pembelajaran Qiraah
- h. Apa tujuan pembelajaran Qiraah untuk kelas 8
- i. Alasan penggunaan metode tarjamah untuk pembelajaran Qiraah
- j. Apa kendala yang Anda alami dalam mengajarkan Qiraah kepada siswa

## Pedoman Wawancara Dengan Siswa Kelas 8 MTs N 2 Tegal

Responden :

Hari :

Tempat :

- a. Bagaimana proses Pembelajaran Qiraah
- b. Adakah hambatan dalam proses Pembelajaran Qiraah
- c. Apa solusi yang tepat untuk mengatasi masalah dalam proses pembelajaran Qiraah

## Pedoman Observasi

1. Mengamati keadaan lingkungan MTs N 2 Tegal
  - a. Mengamati sarana prasarana MTs N 2 Tegal
2. Mengamati pelaksanaan Pembelajaran Qiraah siswa kelas 8 MTs N 2 Tegal
  - a. Jam pelaksanaan kegiatan pembelajaran Qiraah
  - b. Kondisi siswa pada saat pembelajaran

## Pedoman Dokumentasi

1. Profil tentang MTs N 2 Tegal
2. Visi, Misi dan Tujuan MTs N 2 Tegal
3. Data siswa kelas 8 MTs N 2 Tegal
4. Dokumentasi foto hasil obsevasi

## Lampiran II



عملية التعليم في المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية ٢ تغال



المقابلة مع مدرسة اللغة العربية في المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية



المقابلة مع طلاب الفصل الثامن في المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية ٢ تغال

## ترجمة الباحث

أ. السيرة الذاتية	
الإسم	: محمد هلال فضلي طريق السلام
رقم الطالب	: ١٧٠٣٠٢٠٦٣٦
المكان وتاريخ الميلاد	: تغال, ٢٧ مايو ١٩٩٩
العنوان	: القرية لانجون - سلوي, تغال جاوى الوسطى
الكلية/القسم	: كلية علوم التربية والتدريس/قسم تعليم اللغة العربية
البريد الإلكتروني	: <a href="mailto:hilalthoriq218@gmail.com">hilalthoriq218@gmail.com</a>

## ب. السيرة التربوية

### التربية الرسمية

- (١). مدرسة الابتدائية الحكومية
- (٢). مدرسة المتوسطة الإسلامية شربون
- (٣). مدرسة الثانوية الإسلامية شربون

### التربية غير الرسمية

- (١). معهد الخير الإسلامي شربون
- (٢). معهد دار النجاة توغو سمارنج